

EUROPEJSKA KONWENCJA RADIOFONICZNA

Plan kopenhaski i Protokół końcowy, załączone do Europejskiej Konwencji Radiofonicznej, podpisane w Kopenhadze dnia 15 września 1948 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 20 grudnia 1949 r. — Dz. U. R. P. Nr 63, poz. 498).

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 września 1948 r. podpisane zostały w Kopenhadze: Europejska Konwencja Radiofoniczna, Plan i Protokół końcowy; Sejm Rzeczypospolitej Polskiej udzielił zgody na ratyfikację dnia 20 grudnia 1949 r.

Po zapoznaniu się z powyższą Konwencją i załączonymi Planem oraz Protokołem końcowym uzna-

Au Nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention Européenne de Radiodiffusion, le Plan de Copenhague y annexé et le Protocole Final ayant été signés à Copenhague le 15 septembre 1948; la Diète de la République de Pologne y a donné son consentement le 20 décembre 1949.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, le Plan y annexé et le Protocole final Nous les avons

liśmy je w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że wyżej wymieniona Konwencja wraz z załączonymi Planem i Protokołem końcowym jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego poleciliśmy wycisnąć na Akcie niniejszym pieczęć Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 marca 1950 r.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych
w z. (—) *S. Wierbłowski*

approuvés et approuvons au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons que la Convention, le Plan y annexé et le Protocole Final susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi Nous avons fait apposer à ces présentes le Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 25 mars 1950.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du conseil des ministres

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Ministre des affaires étrangères
w z. (—) *S. Wierbłowski*

(Teksty Konwencji, Planu i Protokołu końcowego znajdują się w załączniku Nr 1 do niniejszego numeru).

EUROPEJSKA KONWENCJA RADIOFONICZNA

Plan Kopenhaski — Protokół końcowy

CONVENTION EUROPÉENNE DE RADIODIFFUSION

Plan de Copenhague — Protocole Final

S P I S R Z E C Z Y

Europejska Konwencja Radiofoniczna

	Strona
Wstęp	2
Art. pierwszy. Wykonanie Konwencji i Planu	2
Art. 2. Definicje	2
Art. 3. Ratyfikacja Konwencji	3
Art. 4. Przystąpienie do Konwencji	3
Art. 5. Wypowiedzenie Konwencji	3
Art. 6. Uchylenie Konwencji i Planu	4
Art. 7. Nowelizacja Konwencji i Planu	4
Art. 8. Zmiana Planu	4
Art. 9. Notyfikacja częstotliwości	5
Art. 10. Ogólne zasady techniczne	5
Art. 11. Międzynarodowy Organ Ekspertyzy	6
Art. 12. Koszty Konferencji	6
Art. 13. Wejście w życie Konwencji	6
Formuła końcowa i podpisy	6

Plan Kopenhaski

załączony do Europejskiej Konwencji Radiofonicznej

W s t ę p

R o z d z i a ł I. Postanowienia ogólne	
Art. pierwszy. Definicje	8
Art. 2. Moc	9
Art. 3. Granice dopuszczalnych odchyłek częstotliwości	10
Art. 4. Użytkowanie częstotliwości	10
Art. 5. Anteny kierunkowe	10
Art. 6. Zakłócenia między stacjami	10
Art. 7. Sieci zsynchronizowane	11
Art. 8. Czynności eksperta	12

Tablica podziału częstotliwości

R o z d z i a ł II. Tablica rozdziału częstotliwości	13
Fale długie, pasma od 150 do 285 kc/s	14
Derogacje od 415 do 490 kc/s i 510 do 525 kc/s	15
Fale średnie, pasma od 525 do 1605 kc/s	16
Formuła końcowa i podpisy	30

Protokół końcowy

załączony do Europejskiej Konwencji Radiofonicznej

Zastrzeżenie Portugalii	31
Formuła końcowa i podpisy	32

T A B L E D E S M A T I È R E S

Convention européenne de radiodiffusion

	Page
Préambule	2
Art. premier. Exécution de la Convention et du Plan	2
Art. 2. Définitions	2
Art. 3. Ratification de la Convention	3
Art. 4. Adhésion à la Convention	3
Art. 5. Dénonciation de la Convention	3
Art. 6. Abrogation de la Convention et du Plan	4
Art. 7. Revision de la Convention et du Plan	4
Art. 8. Modification du Plan	4
Art. 9. Notification des fréquences	5
Art. 10. Dispositions techniques générales	5
Art. 11. Organisme international d'expertise	6
Art. 12. Frais des Conférences	6
Art. 13. Entrée en vigueur de la Convention	6
Formule finale et signatures	6

Plan de Copenhague

annexé à la Convention européenne de radiodiffusion

P r é a m b u l e

C h a p i t r e I. Dispositions générales	
Art. premier. Définitions	8
Art. 2. Puissance	9
Art. 3. Tolérances de fréquence	10
Art. 4. Utilisation des fréquences	10
Art. 5. Antennes directives	10
Art. 6. Brouillages entre les stations	10
Art. 7. Réseaux synchronisés	11
Art. 8. Fonctions de l'expert	12

Tableau de répartition des fréquences

C h a p i t r e II. Tableau de répartition des fréquences	13
Ondes longues, bande de 150 à 285 kc/s	14
Dérogations de 415 à 490 kc/s et 510 à 525 kc/s	15
Ondes moyennes, bande de 525 à 1605 kc/s	16
Formule finale et signatures	30

Protocole final

annexé à la Convention européenne de radiodiffusion

Réserve du Portugal	31
Formule final et signatures	32

EUROPEJSKA KONWENCJA RADIOFONICZNA
CONVENTION EUROPEENNE DE RADIODIFFUSION

Przekład

**EUROPEJSKA KONWENCJA
RADIOFONICZNA**

zawarta między Rządami następujących krajów:

Republika Ludowa Albańska, Belgia, Republika Socjalistyczna Radziecka Białoruska, Republika Ludowa Bułgarska, Państwo Miasta Watykanu, Dania, Finlandia, Francja, Grecja, Węgry, Irlandia, Italia, Monaco, Norwegia, Holandia, Rzeczpospolita Polska, Portugalia, Francuski Protektorat Maroka i Tunisu, Republika Federacyjna Ludowa Jugosłowiańska, Republika Ludowa Rumuńska, Republika Socjalistyczna Radziecka Ukrainńska, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Konfederacja Szwajcarska, Czechosłowacja, Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich.

W S T Ę P

Niżej podpisani pełnomocnicy Rządów krajów wyszczególnionych powyżej, zebrani w Kopenhadze stosownie do postanowień Protokołu dodatkowego do Aktów Międzynarodowej Konferencji Radiokomunikacyjnej, protokołu podpisanego w Atlantic City 2 października 1947 przez delegatów krajów europejskiej strefy radiofonicznej, przyjęli za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikowania postanowienia zawarte w następującej Konwencji i do niej dołączonym Planie, które dotyczą radiofonii w strefie europejskiej.

Artykuł 1

Wykonanie Konwencji i Planu.

1. Umawiające się Rządy oświadczają, że przyjmują i będą stosować postanowienia niniejszej Konwencji i Planu do niej dołączonego.

2. (1) Rządy te zobowiązują się nie używać dla swych stacji radiofonicznych położonych w europejskiej strefie radiofonicznej w pasmach przewidzianych w Planie innych częstotliwości niż te, które wymieni Plan.

(2) Rządy te zobowiązują się poza tym nie budować, ani nie uruchamiać w pasmach przewidzianych w Planie innych radiostacji nadawczych poza wymienionymi w Planie, chyba na warunkach przewidzianych w artykule 8.

Artykuł 2

Definicje.

W niniejszej Konwencji:

(1) słowa „Międzynarodowa Konwencja Telekomunikacyjna“ oznaczają Międzynarodową Konwencję Telekomunikacyjną podpisaną w Atlantic City w 1947 albo nowelizację, która by ją ewentualnie zastąpiła, po wejściu w życie tej nowelizacji;

(2) słowa „Regulamin Radiokomunikacji“ oznaczają Regulamin Radiokomunikacji dołączony do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej podpisanej

CONVENTION EUROPEENNE DE RADIODIFFUSION

conclue entre les Gouvernements des pays suivants:

République Populaire d'Albanie, Belgique, République Socialiste Soviétique de Biélorussie, République Populaire de Bulgarie, Etat de la Cité du Vatican, Danemark, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Monaco, Norvège, Pays-Bas, République de Pologne, Portugal, Protectorats Français du Maroc et de la Tunisie, République Fédérative Populaire de Yougoslavie, République Populaire Roumaine, République Socialiste Soviétique de l'Ukraine, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Confédération Suisse, Tchécoslovaquie, Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

PREAMBULE

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, réunis à Copenhague en vertu des dispositions du Protocole additionnel aux Actes de la Conférence internationale des radiocommunications, Protocole signé à Atlantic City le 2 octobre 1947 par les délégués des pays de la zone européenne de radiodiffusion, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, adopté les dispositions contenues dans la Convention suivante et le Plan y annexé qui concernent la radiodiffusion dans la zone européenne.

Article Premier

Exécution de la Convention et du Plan.

1. Les Gouvernements contractants déclarent qu'ils adoptent et qu'ils appliqueront les dispositions de la présente Convention et du Plan y annexé.

2. (1) Ces Gouvernements s'engagent à ne pas utiliser pour leurs stations de radiodiffusion situées dans la zone européenne de radiodiffusion, dans les bandes prévues dans le Plan, d'autres fréquences que celles mentionnées dans le Plan.

(2) Ces Gouvernements s'engagent, en outre à ne pas installer ni mettre en service, dans les bandes prévues dans le Plan, des stations de radiodiffusion autres que celles mentionnées dans le Plan, sauf dans les conditions prévues à l'article 8.

Article 2

Définitions.

Dans la présente Convention:

(1) les mots «Convention internationale des télécommunications» désignent la Convention internationale des télécommunications signée à Atlantic City en 1947 ou toute révision qui y serait éventuellement substituée, après l'entrée en vigueur de cette révision;

(2) les mots «Règlement des radiocommunications» désignent le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications,

w Atlantic City w 1947 lub każdą nowelizację, która by go zastąpiła, po wejściu w życie tej nowelizacji;

(3) słowo „Plan“ oznacza Plan Kopenhaski dołączony do niniejszej Konwencji lub każdą nowelizację, która by go była zastąpiła, po wejściu w życie tej nowelizacji;

(4) słowo „administracja“ oznacza administrację rządową umawiającego się Rządu;

(5) słowa „Sekretarz Generalny Unii“ oznaczają Generalnego Sekretarza Międzynarodowej Unii Telekomunikacyjnej;

(6) wyrażenie „europejska strefa radiofoniczna“ oznacza strefę ograniczoną: na południu przez równoleżnik 30° północ; na zachodzie przez linię, która przechodzi od bieguna północnego wzdłuż południka 10° zachód od Greenwich aż do przecięcia z równoleżnikiem 72° północ, potem biegnie łukiem wielkiego koła aż do punktu przecięcia południka 50° zachód z równoleżnikiem 40° północ, a następnie linią, kierującą się do punktu przecięcia południka 40° zachód z równoleżnikiem 30° północ; na wschodzie przez południk 40° wschód od Greenwich tak, aby objąć część zachodnią Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich (ZSRR) i terytoria okalające Morze Śródziemne, z wyjątkiem części Arabii i Arabii Saudyjskiej, które leżą w tym odcinku.

Artykuł 3

Ratyfikacja Konwencji.

1. Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana.
2. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w możliwym najkrótszym czasie w archiwach Rządu Danii. Ten zaś poda do wiadomości każdą ratyfikację innym Rządom podpisującym i Rządom, które przystąpią do Konwencji jak również Sekretarzowi Generalnemu Unii.
3. Ratyfikacja Konwencji obejmuje przyjęcie Planu.

Artykuł 4

Przystąpienie do Konwencji.

1. Rząd kraju europejskiej strefy radiofonicznej, który jest członkiem Międzynarodowej Unii Telekomunikacyjnej, a nie podpisał niniejszej Konwencji, może przystąpić do niej w każdym czasie. To przystąpienie winno być skierowane do Rządu Danii, rozciąga się ono na Plan i nie powinno zawierać żadnego zastrzeżenia.
2. Dokumenty przystąpienia będą złożone w archiwach Rządu Danii. Ten ostatni poda je do wiadomości wszystkim Rządom podpisującym i Rządom przystępującym jak również Generalnemu Sekretarzowi Unii.
3. Przystąpienie nabiera mocy z dniem jego złożenia, chyba że akt przystąpienia zawiera inne postanowienia.

Artykuł 5

Wypowiedzenie Konwencji.

1. Każdy rząd, który ratyfikował niniejszą Konwencję i Plan do niej dołączony albo który do nich przystąpił, ma w każdym czasie prawo ich wypowiedzenia w drodze zawiadomienia skierowanego do Rządu Danii, który to podaje do wiadomości innym Rządom umawiającym się oraz Generalnemu Sekretarzowi Unii.
2. To wypowiedzenie uprawomocnia się po wygaśnięciu terminu jednego roku od dnia otrzymania zawiadomienia przez Rząd Danii.

signé à Atlantic City en 1947 ou toute revision qui y serait éventuellement substituée, après l'entrée en vigueur de cette revision;

(3) le mot «Plan» désigne le Plan de Copenhague annexé à la présente Convention, ou toute revision qui y serait éventuellement substituée, après l'entrée en vigueur de cette revision;

(4) le mot «administration» désigne une administration gouvernementale d'un Gouvernement contractant;

(5) les mots «Secrétaire général de l'Union» désignent le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications;

(6) l'expression «zone européenne de radiodiffusion» désigne la zone délimitée: au sud par le parallèle 30° nord; à l'ouest par une ligne qui part du pôle nord, suit le méridien 10° ouest de Greenwich jusqu'à son intersection avec le parallèle 72° nord, puis suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du méridien 50° ouest et du parallèle 40° nord, ensuite une ligne se dirigeant sur le point d'intersection du méridien 40° ouest et du parallèle 30° nord; à l'est par le méridien 40° est de Greenwich, de façon à englober la partie occidentale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (U.R.S.S.) et les territoires bordant la Méditerranée, à l'exception des parties de l'Arabie et de l'Arabie Saoudite qui se trouvent comprises dans ce secteur.

Article 3

Ratification de la Convention.

1. La présente Convention sera ratifiée.
2. Les instruments de ratification seront déposés dans le plus bref délai possible dans les archives du Gouvernement du Danemark. Celui-ci donnera connaissance de chaque ratification aux autres Gouvernements signataires et aux Gouvernements adhérents, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Union.
3. La ratification de la Convention comporte l'approbation du Plan.

Article 4

Adhésion à la Convention.

1. Le Gouvernement d'un pays de la zone européenne de radiodiffusion non signataire de la présente Convention et Membre de l'Union internationale des télécommunications peut y adhérer en tout temps. Cette adhésion doit être adressée au Gouvernement du Danemark; elle s'étend au Plan et ne doit comporter aucune réserve.
2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement du Danemark. Celui-ci en donnera connaissance à tous les Gouvernements signataires et aux Gouvernements adhérents, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Union.
3. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt à moins que l'acte d'adhésion ne contienne une autre stipulation.

Article 5

Dénonciation de la Convention.

1. Tout Gouvernement qui a ratifié la présente Convention et le Plan y annexé ou qui y a adhéré a, en tout temps, le droit de les dénoncer par communication adressée au Gouvernement du Danemark qui en donne connaissance aux autres Gouvernements contractants et au Secrétaire général de l'Union.
2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour où la communication en a été reçue par le Gouvernement du Danemark.

Artykuł 6

Uchylenie Konwencji i Planu.

1. Niniejsza Konwencja i Plan będą uchylone w stosunkach między wszystkimi umawiającymi się Rządami z chwilą wejścia w życie nowej Konwencji. Plan będzie uchylony z chwilą wejścia w życie nowego Planu.

2. W razie nieprzyjęcia nowego Planu przez jeden z umawiających się Rządów— Konwencja przestaje obowiązywać ten Rząd z chwilą wejścia w życie nowego Planu.

Artykuł 7

Nowelizacja Konwencji i Planu.

1. Nowelizacja Konwencji i Planu będzie przeprowadzona przez Konferencję upoważnionych delegatów Rządów krajów europejskiej strefy radiofonii. Ta konferencja będzie zwołana jak najwcześniej i nie później jak w 18 miesięcy po zamknięciu administracyjnej Konferencji radiokomunikacyjnej, chyba że zadecyduje o tym inaczej zebranie delegatów krajów strefy europejskiej radiofonii, które będzie miało miejsce w czasie administracyjnej Konferencji radiokomunikacyjnej dla ustalenia wskazówek dla Konferencji europejskiej.

2. Poza tym nowelizację Konwencji i Planu będzie mogła przeprowadzić Konferencja pełnomocnych delegatów, gdy 10 Rządów zaproszonych na Europejską Konferencję Radiofoniczną w Kopenhadze (1948) skieruje za wspólną zgodą do Sekretariatu Generalnego Unii żądanie zawierające umotywowane propozycje.

Artykuł 8

Zmiana Planu.

1. Każda Administracja chcąc wnieść zmiany szczegółów jak: częstotliwość, moc, anteny kierunkowe, położenie geograficzne stacji itd., przewidzianych przez Plan dla jednej z jej stacji lub też zbudować nową stację radiofoniczną lub użytkować jedną z częstotliwości przyznaną jej krajowi dla urządzania sieci stacji zsynchronizowanych, winna będzie:

- a) w wypadku kiedy częstotliwość proponowana znajduje się w jednym z pasm, które są wyłącznie przydzielone radiofonii przez Regulamin Radiokomunikacji i które są umieszczone w Planie: zastosować się do postanowień Planu lub procedury przewidzianej w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu;
- b) w wypadku gdy dane częstotliwości znajdują się poza pasmami wskazanymi pod literą a): zastosować się do przepisów Regulaminu Radiokomunikacji.

2. (1) Administracja ta powiadamia o swym życzeniu Administracje, które uważa za bezpośrednio zainteresowane. Jeśli między tymi Administracjami dochodzi do ugody, należy ugode podać do wiadomości Sekretarzowi Generalnemu Unii, który podaje ją do wiadomości wszystkim innym Administracjom. Sekretarz Generalny postara się wszelkimi niezbędnymi środkami, by ta wiadomość dotarła do wspomnianych Administracji.

Article 6

Abrogation de la Convention et du Plan.

1. La présente Convention et le Plan seront abrogés entre tous les Gouvernements contractants dès l'entrée en vigueur d'une nouvelle Convention. Le Plan sera abrogé dès l'entrée en vigueur d'un nouveau Plan.

2. Au cas où un Gouvernement contractant n'approuverait pas un nouveau Plan, la Convention serait abrogée à l'égard de ce Gouvernement dès l'entrée en vigueur du nouveau Plan.

Article 7

Revision de la Convention et du Plan.

1. Il sera procédé à la revision de la Convention et du Plan par une conférence de délégués plénipotentiaires des Gouvernements des pays de la zone européenne de radiodiffusion. Cette conférence sera convoquée le plus tôt possible, et au plus tard dix-huit mois après la clôture de la Conférence administrative des radiocommunications, à moins que la réunion des délégués des pays de la zone européenne de radiodiffusion, qui se tiendra au cours de la Conférence administrative des radiocommunications pour fixer toutes les directives de la Conférence européenne, n'en décide autrement.

2. En outre, il pourra être procédé à la revision de la Convention et du Plan par une conférence de délégués plénipotentiaires lorsqu'une demande, accompagnée par des propositions motivées, sera adressée d'un commun accord, au Secrétaire général de l'Union, par dix des Gouvernements invités à la Conférence européenne de radiodiffusion de Copenhague (1948).

Article 8

Modification du Plan.

1. Toute administration désireuse d'apporter un changement aux caractéristiques, telles que fréquence, puissance, antennes directives, position géographique, etc., prévues dans le Plan pour l'une de ses stations, ou d'installer une nouvelle station de radiodiffusion, ou d'utiliser pour l'établissement d'un réseau de stations synchronisées une fréquence attribuée à son pays devra:

- a) au cas où la fréquence proposée se trouve dans l'une des bandes qui sont attribuées exclusivement à la radiodiffusion par le Règlement des radiocommunications et qui figurent dans le Plan: se conformer aux dispositions du Plan ou à la procédure prévue aux paragraphes 2 et 3 du présent article;
- b) au cas où la fréquence proposée se trouve en dehors des bandes indiquées à la lettre a): se conformer aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. (1) Cette administration fait part de son désir aux administrations qu'elle juge directement affectées. Si un accord intervient entre ces administrations, il est communiqué au Secrétaire général de l'Union qui le porte à la connaissance de toutes autres administrations. Le Secrétaire général s'assurera, en prenant toutes mesures utiles, de ce que la communication est parvenue auxdites administrations.

(2) Każda Administracja, która uważa, że ta ugoda może wpłynąć niekorzystnie na jej własne służby, winna donieść o swych spostrzeżeniach za pośrednictwem Generalnego Sekretarza Unii w terminie 6 tygodni od daty otrzymania wiadomości. Proponowana zmiana nie może być dokonana przed upływem tego terminu. Uważa się, że Administracja, która nie odpowiedziała w tym terminie, zgadza się na zmianę. Po upływie tego terminu proponowana zmiana może być przyjęta, jeśli nie został wniesiony żaden sprzeciw albo jeśli wszystkie zainteresowane Administracje wyraziły zgodę.

3. W razie braku zgody na zasadzie powyższych przepisów ustępu 2 Administracje, które nie doszły do porozumienia, mogą odwołać się do eksperta lub ekspertów, przyjętych przez wszystkie strony w sporze, albo odwołać się do innego środka porozumienia, jaki ustalą. W razie nie przyjęcia żadnej z tych metod każda z zainteresowanych w sporze Administracji może poddać spór arbitrażowi, stosownie do procedury przewidzianej w załączniku do 3 Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej.

Artykuł 9

Notyfikacja częstotliwości.

1. Częstotliwości przydzielone przez Plan noszą jako datę notyfikacji w Międzynarodowym wykazie częstotliwości datę podpisania niniejszej Konwencji.

2. Zmiany jakie mogłyby nastąpić w częstotliwościach przyznanych przez Plan, zgodnie z przepisami artykułu 8, powinny być zanotyfikowane jak najszybciej, według przepisów art. 11 część II Regulaminu Radiokomunikacji.

Artykuł 10

Ogólne zasady techniczne.

1. Administracje przedsięwzją odpowiednie środki:

- a) do zabezpieczenia, licząc się z ostatnimi zdobyczami techniki, utrzymania nominalnej częstotliwości przydzielonej stacjom radiofonicznym stosownie do norm przyjętych dla kategorii, do której należy używana częstotliwość;
- b) do uniknięcia w emisjach stacji radiofonii wszelkiego przemodulowania, promieniowań pasożytniczych i częstotliwości harmonicznych, mogących spowodować szkodliwe zakłócenia dla innych stacji;
- c) do zabezpieczenia w sposób najskuteczniejszy międzynarodowej kontroli emisji radiofonicznych;
- d) do zaradzenia jak najszybciej usterkom, o których będą powiadomione.

2. (1) Jeżeli użycie częstotliwości przez radiostacje nadawcze spowoduje szkodliwe zakłócenia nie przewidziane w chwili podpisania Planu, zainteresowane Administracje postarają się zawrzeć umowę mającą na celu usunięcie tych szkodliwych zakłóceń stosownie do postanowień Planu.

(2) W wypadku szkodliwych zakłóceń wywołanych przez stację radiofoniczną położoną w pasmie poza zarezerwowanym wyłącznie dla radiofonii lub pasmie dzie-

(2) Toute administration qui considère que cet accord peut affecter défavorablement ses propres services devra faire part de ses observations, par l'entremise du Secrétaire général de l'Union, dans un délai de six semaines à partir de la date de réception de cette communication. Le changement ne peut être effectué avant l'expiration de ce délai. Toute administration qui n'aura pas répondu dans ce délai sera considérée comme ayant donné son assentiment. Après l'expiration de ce délai la mesure proposée peut être adoptée si aucune contestation ne s'est élevée ou si toutes les administrations intéressées sont d'accord.

3. A défaut d'une entente intervenue aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, les administrations en désaccord peuvent faire appel à un ou à des experts agréés par toutes les parties au différend ou avoir recours à tout autre moyen de conciliation qu'elles auront convenu. Si aucune de ces méthodes n'est adoptée, toute administration partie intéressée au différend peut le soumettre à l'arbitrage, conformément à la procédure prévue à l'annexe 3 de la Convention internationale des télécommunications.

Article 9

Notification des fréquences.

1. Les fréquences attribuées par le Plan portent comme date de notification dans la Liste internationale des fréquences la date de la signature de la présente Convention.

2. Les modifications qui pourraient être apportées aux fréquences attribuées par le Plan, conformément aux dispositions de l'article 8, devront être notifiées le plus tôt possible selon les dispositions de l'article 11, section II, du Règlement des radiocommunications.

Article 10

Dispositions techniques générales.

1. Les administrations prendront les mesures nécessaires:

- a) pour assurer, compte tenu des derniers progrès de la technique, le maintien de la fréquence nominale attribuée aux stations de radiodiffusion suivant les normes admises pour la catégorie à laquelle appartient la fréquence utilisée;
- b) pour éviter, dans les émissions des stations de radiodiffusion, toute surmodulation, les émissions parasites et les fréquences harmoniques susceptibles de causer des brouillages nuisibles à d'autres stations;
- c) pour assurer d'une manière aussi efficace que possible un contrôle international des émissions de radiodiffusion;
- d) pour remédier ausssi rapidement que possible aux défauts qui leur seront signalées.

2. (1) Lorsque l'utilisation d'une fréquence par une station de radiodiffusion provoquera des brouillages nuisibles non prévus à la date de la signature du Plan, les administrations intéressées s'efforceront de conclure des accords susceptibles d'éliminer ces brouillages nuisibles en tenant compte des dispositions du Plan.

(2) Dans le cas de brouillages nuisibles provoqués par une station de radiodiffusion placée dans une bande autre que celles réservées en exclusivité à la

lonym z innymi służbami, stosownie do Regulaminu Radiokomunikacji, służby, którym pasmo to jest przydzielone przez wspomniany Regulamin, będą traktowane jako uprzywilejowane w stosunku do służby radiofonicznej.

Artykuł 11

Międzynarodowy organ ekspertyzy.

1. Może być powołany w charakterze eksperta międzynarodowy organ, by
 - a) ułatwić wprowadzenie w życie Planu,
 - b) zapewnić nadzór nad jego regularnym i skutecznym działaniem.

Organ ten będzie mógł również być zaproszony do współpracy z Rządami i Administracjami nad przygotowaniem i wykonaniem wszystkich porozumień technicznych, dotyczących radiofonii.

2. Organ ten powinien dysponować podczas trwania swego mandatu personelem i środkami technicznymi, pozwalającymi mu wypełnić zadania określone w artykule 8 Wstępu do Planu.

3. W zasadzie organ ten przyjmie na siebie wszystkie bieżące wydatki, wynikające z normalnego wykonywania swego mandatu. Wydatki nadzwyczajne, które by wynikły z nowelizacji Planu dokonanej w myśl artykułu 7 Konwencji, obciążać będą wszystkich zainteresowanych w tej nowelizacji i będą włączone do sumy ogólnych kosztów Konferencji nowelizacyjnej Planu.

4. Organ międzynarodowy, o którym jest wyżej mowa, będzie wyznaczony w drodze zawiadomienia Rządów krajów europejskiej strefy radiofonicznej przez Generalnego Sekretarza Unii, natychmiast po stwierdzeniu przez niego, iż najmniej 28 z 33 Rządów zaproszonych na Kopenhaską Europejską Konferencję Radiofoniczną 1948 udzieliło zgody na to wyznaczenie.

Artykuł 12

Koszty konferencji.

1. Koszty europejskich konferencji radiofonicznych obciążają Rządy biorące udział i organy międzynarodowe dopuszczone do konferencji.

2. Ostateczny podział wydatków związanych z konferencjami zarówno jak ich zapłata są dokonywane zgodnie z przepisami artykułu 14 Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej.

Artykuł 13

Wejście Konwencji w życie.

Niniejsza Konwencja i Plan do niej załączony wejdą w życie 15 marca 1950 o godz. 02.00 (czas średni Greenwich).

Na dowód czego pełnomocnicy wyżej wymienionych Rządów podpisali niniejszą Konwencję po jednym egzemplarzu w językach angielskim, francuskim i rosyjskim, przy czym tekst francuski jest autentyczny w wypadku sporu. Ten egzemplarz zostanie złożony w archiwach Rządu Danii, odpisy zaś będą wręczone każdemu z podpisujących Rządów i Sekretarzowi Generalnemu Unii.

radiodiffusion ou en partage avec d'autres services par le Règlement des radiocommunications, les services auxquels la bande est attribuée par ledit Règlement seront privilégiés par rapport au service de radiodiffusion.

Article 11

Organisme international d'expertise.

1. Il pourra être fait appel en qualité d'expert à un organisme international pour
 - a) faciliter la mise en vigueur du Plan,
 - b) assurer la surveillance de son fonctionnement régulier et effectif.

Cet organisme pourra également être invité à collaborer avec les gouvernements et administrations à la préparation et à l'exécution de tous accords techniques concernant la radiodiffusion.

2. Cet organisme devra disposer pendant toute la durée de son mandat du personnel et des moyens techniques lui permettant de remplir les tâches définies par l'article 8 du Préambule du Plan.

3. En principe, cet organisme prendra à sa charge toutes les dépenses courantes résultant de l'exercice normal de son mandat. Les dépenses exceptionnelles qu'occasionnerait une révision du Plan, effectuée en vertu de l'article 7 de la Convention, seront à la charge de tous les participants à cette révision et seront incluses dans le décompte des frais généraux de la Conférence de révision du Plan.

4. L'organisme international dont il est question ci-dessus sera désigné par communication faite aux Gouvernements des pays de la zone européenne de radiodiffusion par le Secrétaire général de l'Union, immédiatement après qu'il aura constaté qu'un accord a été donné sur cette désignation par au moins vingt-huit des trente-trois Gouvernements invités à la Conférence européenne de radiodiffusion de Copenhague (1948).

Article 12

Frais des Conférences.

1. Les dépenses des Conférences européennes de radiodiffusion sont à la charge des Gouvernements participants et des organismes internationaux admis aux conférences.

2. La répartition définitive des dépenses afférentes à ces conférences ainsi que leur paiement sont effectués conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention internationale des télécommunications.

Article 13

Entrée en vigueur de la Convention.

La présente Convention et le Plan y annexé entreront en vigueur le 15 mars 1950, à 02h 00 (temps moyen de Greenwich).

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Gouvernements susindiqués ont signé la présente Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark et une copie sera remise à chaque Gouvernement signataire et au Secrétaire général de l'Union.

Sporządzona w Kopenhadze 15 września 1948.
W imieniu:
Republiki Ludowej Albańskiej: PETRO KITO
Belgii: R. CORTEIL
Republiki Socjalistycznej Radzieckiej
Białoruskiej: J. LIKUSZYN
Republiki Ludowej Bułgarskiej: A. GRIGOROW
INŻ. AS. MARINOW
Państwa Miasta Watykanu: FILIPPO SOCCORSI
Danii: N. E. HOLMBLAD
GUNNAR PEDERSEN
JUL. BOMHOLT
T. C. CHRISTENSEN
Finlandii: HELLA WUOLIJOKI
Francji: JACQUES MEYER
L. DAUMARD
J. LEPROUX
L. LAMOITIER
C. MERCIER
Grecji: S. ELEFThERIOU
Węgier: G. KODOLÁNYI
Dr. KÁLMÁN TAKÁCS
Irlandii: T. J. MONAGHAN
Włoch: ANTONIO PENNETTA
G. GNEME
Monaco: A. CROVETTO
Norwegii: OLAF MOE
S. SKOLEM
TORALV ÖKSNEVAD
Holandii: J. D. H. VAN DER TOORN
J. M. MADSEN
F. H. P. SCHOTEL
Rzeczypospolitej Polskiej: STANISŁAW WAŚKIEWICZ
Portugali: FERNANDO DA CUNHA DE EÇA
JOSÉ LUIZ DA SILVA DIAS
RAUL LOPES COELHO DUARTE
ALBERTO LIMA BASTO
Protectoratu Francuskiego w Maroku i Tunisie: PIERRE SCHAEFFER
Republiki Federacyjnej Ludowej Jugosłowiańskiej: VOJIN POPOVIC

Fait à Copenhague, le 15 septembre 1948.
Pour la République Populaire d'Albanie: PETRO KITO
Pour la Belgique: R. CORTEIL
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie: J. LIKHOUCHEINE
Pour la République Populaire de Bulgarie: A. GRIGOROV
ING. AS. MARINOV
Pour l'Etat de la Cité du Vatican: FILIPPO SACCORSI
Pour le Danemark: N. E. HOLMBLAD
GUNNAR PEDERSEN
JUL. BOMHOLT
T. C. CHRISTENSEN
Pour la Finlande: HELLA WUOLIJOKI
Pour la France: JACQUES MEYER
L. DAUMARD
J. LEPROUX
L. LAMOITIER
C. MERCIER
Pour la Grèce: S. ELEFThERIOU
Pour la Hongrie: G. KODOLÁNYI
Dr. KÁLMÁN TAKÁCS
Pour l'Irlande: T. J. MONAGHAN
Pour l'Italie: ANTONIO PENNETTA
G. GNEME
Pour Monaco: A. CROVETTO
Pour la Norvège: OLAF MOE
S. SKOLEM
TORALV ÖKSNEVAD
Pour les Pays-Bas: J. D. H. VAN DER TOORN
J. M. MADSEN
F. H. P. SCHOTEL
Pour la République de Pologne: STANISŁAW WASKIEWICZ
Pour le Portugal: FERNANDO DA CUNHA DE EÇA
JOSÉ LUIZ DA SILVA DIAS
RAUL LOPES COELHO DUARTE
ALBERTO LIMA BASTO
Pour les Protectorats Français du Maroc et de la Tunisie: PIERRE SCHAEFFER
Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie: VOJIN POPOVIC

Republiki Ludowej Rumuńskiej:

MATEI SOCOR
ERNEST GROSS

Republiki Socjalistycznej Radzieckiej Ukrainiejskiej:

BORYS SZAMSZA

Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej:

H. FAULKNER
G. R. PARSONS

Oświadczamy, że nasze podpisy złożone w imieniu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej odnoszą się także do Gibraltaru, Malty i Cypru.

Konfederacji Szwajcarskiej:

DR E. METZLER
C. GILLIOZ

Czechosłowacji:

INŻ. JOSEF EHRlich
DR JAN BUSAK
INŻ. VLADIMIR CAHA
INŻ. MILAN ZAHRADNICEK
DR JÓZEF URBAN

Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

OLEG MAKAROW
MICHAIŁ ARBUZOW
VALENTYNA ZELEZOWA
ASHOT BADAŁOV
MICHAIŁ KOKONIN
PIOTR GOROSZKIN

PLAN KOPENHASKI

podziału częstotliwości między stacje radiofoniczne w europejskiej strefie radiofonicznej, załączony do Europejskiej Konwencji Radiofonicznej.

W S T Ę P.

R O Z D Z I A Ł I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1

Definicje.

W niniejszym Planie:

- (1) słowo „Konwencja“ oznacza Kopenhaską Europejską Konwencję Radiofoniczną (1948);
- (2) słowo „Plan“ oznacza Plan Kopenhaski (1948);
- (3) słowa „strefa europejska“ oznaczają europejską strefę radiofoniczną taką, jaka jest określona w artykule 2 Konwencji;
- (4) słowo „moc“ oznacza moc niemodulowaną, która jest wymierzona w antenie;
- (5) słowa „częstotliwość wyłączna“ oznaczają częstotliwość przyznaną w Planie jednemu krajowi w strefie europejskiej;
- (6) słowa „częstotliwość wspólna“ oznaczają częstotliwość przyznaną dwóm lub kilku krajom dla ich jednoczesnego użytkowania przez stacje wykazane w Planie;
- (7) słowa „międzynarodowa częstotliwość wspólna“ oznaczają częstotliwość używaną jednocześnie przez stacje należące do różnych krajów w strefie europejskiej

Pour la République Populaire Roumaine:

MATEI SOCOR
ERNEST GROSS

Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine:

BORIS CHAMCHA

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

H. FAULKNER
G. R. PARSONS

Nous déclarons que nos signatures données pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'étendent aussi à Gibraltar, Malte et Chypre.

Pour la Confédération Suisse:

DR. E. METZLER
C. GILLIOZ

Pour la Tchécoslovaquie:

ING. JOSEF EHRlich
DR. JAN BUSAK
ING. VLADIMIR CAHA
ING. MILAN ZAHRADNICEK
DR. JOSEF URBAN

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

OLEG MAKAROV
MICHAIL ARBUZOV
VALENTINE ZJELEZOVA
ASHOT BADAŁOV
MICHAIL KOKONIN
PIERRE GOROSHKIN

PLAN DE COPENHAGUE

de répartition des fréquences entre les stations de radiodiffusion de la zone européenne de radiodiffusion annexé à la Convention européenne de radiodiffusion.

PREAMBULE

CHAPITRE I

Dispositions générales.

Article premier

Définitions.

Dans le présent Plan:

- (1) le mot «Convention» désigne la Convention européenne de radiodiffusion de Copenhague (1948);
- (2) le mot «Plan» désigne le Plan de Copenhague (1948);
- (3) les mots «zone européenne» désignent la zone européenne de radiodiffusion telle qu'elle est définie à l'article 2 de la Convention;
- (4) le mot «puissance» désigne la puissance non modulée qui est mesurée dans l'antenne;
- (5) les mots «fréquence exclusive» désignent une fréquence attribuée dans le Plan à un seul pays de la zone européenne;
- (6) les mots «fréquence partagée» désignent une fréquence attribuée à deux ou plusieurs pays pour son utilisation simultanée par les stations indiquées dans le Plan;
- (7) les mots «fréquence commune internationale» désignent une fréquence utilisée simultanément par des stations appartenant à différents pays de la zone euro-

i odpowiadające warunkom określonym w artykule 2 ustęp 2 lit. c); międzynarodowe częstotliwości wspólne są nazywane „międzynarodową częstotliwością wspólną typu I” i „międzynarodową częstotliwością wspólną typu II”;

(8) słowa „stacje zsynchronizowane” oznaczają dwie lub kilka stacji, które transmitują ten sam program, posługując się częstotliwościami różniącymi się maksymalnie o 0,2 c/s;

(9) słowa „anteny kierunkowe” oznaczają anteny o specjalnej konstrukcji, używane dla zwiększenia mocy promieniowania w określonych kierunkach i zmniejszenia jednocześnie promieniowania w innych kierunkach;

(10) słowo „ekspert” oznacza międzynarodowy organ ekspertyzy przewidziany w art. 11 Konwencji.

Artykuł 2

Moc.

1. Moce stacji podane w Planie oznaczają moce maksymalne stacji radiofonicznych strefy europejskiej w okresie stosowania Planu.

2. Moce stacji są ustalone w zależności od norm technicznych, pozwalających zabezpieczyć krajową służbę radiofoniczną dobrej jakości, z następującymi zastrzeżeniami:

- a) Moc stacji radiofonicznych pracujących w pasmach 155—285 kc/s nie powinna przekraczać 200 kW, z wyjątkiem wypadków specjalnych, przewidzianych dla pewnych stacji wymienionych w Planie.
- b) Moc stacji radiofonicznych pracujących w pasmie 525—1605 kc/s nie powinna przekraczać 150 kW.
- c) Moc stacji pracujących na międzynarodowych wspólnych częstotliwościach nie powinna przekraczać
— 2 kW dla stacji pracujących na międzynarodowych wspólnych częstotliwościach typu I; te stacje lub kraje, które mogą ich używać, są podane w Planie;
— 0,25 kW dla stacji pracujących na wspólnych międzynarodowych częstotliwościach typu II; te stacje nie są wymienione w Planie.
- d) Całkowita moc wszystkich stacji tworzących sieć zsynchronizowaną, wykazaną w Planie, nie powinna być wyższa niż półtora raza od najwyższej mocy dopuszczalnej dla jednej stacji. Jednak moc żadnej ze stacji, które wchodzi do zsynchronizowanej sieci, nie powinna przekraczać najwyższej mocy dozwolonej dla pojedynczej stacji pracującej na tej samej częstotliwości.

3. (1) Moc stacji wykazanych w Planie może być zmieniona tylko za wspólną zgodą zainteresowanych Administracji i pod warunkiem, że praktyka oparta na pomiarach wykaże, że ta zmiana jest konieczna.

(2) Zmiany winny być ograniczone stosownie do rozmiarów interferencji, jeśli chodzi o zmniejszenie mocy i w wypadku powiększenia — do wartości norm przewidzianych w ustępie 2 niniejszego artykułu.

péenne et remplissant les conditions stipulées dans l'article 2, paragraphe 2, c); les fréquences communes internationales sont dénommées «fréquence commune internationale type I» et «fréquence commune internationale type II»;

(8) les mots «stations synchronisées» désignent deux ou plusieurs stations qui transmettent le même programme en utilisant des fréquences qui diffèrent de 0,2 c/s au maximum;

(9) les mots «antennes directives» désignent les antennes de construction spéciale utilisées pour augmenter la puissance rayonnée dans des directions déterminées et diminuer simultanément le rayonnement dans d'autres directions;

(10) le mot «expert» désigne l'organisme international d'expertise prévu par l'article 11 de la Convention.

Article 2

Puissance.

1. Les puissances des stations indiquées dans le Plan désignent les puissances maxima des stations de radiodiffusion de la zone européenne pendant la période d'application du Plan.

2. Les puissances des stations sont fixées en tenant compte des normes techniques permettant d'assurer un service national de radiodiffusion de bonne qualité, sous les réserves suivantes:

- a) La puissance des stations de radiodiffusion travaillant dans la bande 155—285 kc/s ne doit pas dépasser 200 kW, sauf cas spéciaux prévus pour certaines stations mentionnées dans le Plan.
- b) La puissance des stations de radiodiffusion travaillant dans la bande 525—1605 kc/s ne doit pas dépasser 150 kW.
- c) La puissance des stations travaillant sur les fréquences communes internationales ne doit pas dépasser
— 2 kW pour les stations travaillant sur les fréquences communes internationales type I; ces stations ou les pays qui peuvent les exploiter sont indiqués dans le Plan;
— 0,25 kW pour les stations travaillant sur les fréquences communes internationales type II; ces stations ne sont pas indiquées dans le Plan.
- d) La puissance totale de toutes les stations composant un réseau synchronisé indiqué comme tel dans le Plan ne doit pas être supérieure à une fois et demie la puissance maximum admise pour une seule station. Cependant, la puissance d'aucune des stations qui entrent dans le réseau synchronisé ne doit dépasser la puissance maximum admise pour une station unique travaillant sur la même fréquence.

3. (1) La puissance des stations indiquées dans le Plan ne peut être modifiée que par accord commun entre les administrations intéressées et à condition que l'expérience appuyée par des mesures montre que cette modification est utile et nécessaire.

(2) Les modifications doivent être limitées à la valeur des interférences s'il s'agit d'une diminution de puissance et, dans le cas d'une augmentation, aux valeurs résultant du paragraphe 2 du présent article.

Artykuł 3

Granice dopuszczalnych odchyłek częstotliwości.

1. Granice odchyłek częstotliwości dla stacji radiofonicznych, używających częstotliwości wyłącznych lub wspólnych, określają następujące dane:
 - a) dla stacji istniejących lub uruchomionych przed 1 stycznia 1950:
 - do 1 stycznia 1952 ± 20 c/s;
 - po 1 stycznia 1952 ± 10 c/s;
 - b) dla stacji uruchomionych po 1 stycznia 1950 ± 10 c/s;
2. Stacje pracujące na wspólnych międzynarodowych częstotliwościach typów I i II powinny od wejścia w życie Planu uwzględnić dopuszczalne odchyłki ± 20 c/s.
3. Administracje powinny przedsięwziąć wszystkie należyte środki, aby wyżej wymienione dopuszczalne odchyłki były ściśle zachowane. Postarają się one osiągnąć w praktyce możliwie najwyższą stałość częstotliwości.

Artykuł 4

Użytkowanie częstotliwości.

Częstotliwości wykazane w Planie powinny być używane przez stacje radiofoniczne wyłącznie dla emisji dźwiękowych.

Artykuł 5

Anteny kierunkowe.

1. Plan wykazuje imiennie stacje radiofoniczne, które powinny używać anten kierunkowych. Żadna zmiana dotycząca posługiwania się tymi antenami nie może być wprowadzona bez konsultacji eksperta i bez zgody zainteresowanych Administracji.
2. (1) Anteny kierunkowe używane przez stacje powinny dopuszczać we wtórnej strefie odbioru i dla ochrony danego kierunku zmniejszenie o około 10 db mocy wypromieniowanej w stosunku do mocy anteny niekierunkowej promieniującej tą samą ogólną mocą, chyba że Plan określi inne warunki.
(2) Odnosna Administracja powinna czuwać nad tym, by charakterystyka promieniowania anteny odpowiadała warunkom wyżej określonym, przeprowadzając pomiary natężenia pola przystosowane dla częstotliwości wskazanej w Planie i dokonywane w odległości kilku długości fali.
3. Posługiwanie się antenami kierunkowymi przez stacje nie wymienione w Planie, jako zaopatrzone w anteny kierunkowe, może być przyjęte za uprzednią zgodą zainteresowanych Administracji pod warunkiem, że przepisy ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu będą zachowane i że nie będzie zakłóceń w stosunku do sąsiednich stacji radiofonicznych i stacji innych służb.

Artykuł 6

Zakłócenia między stacjami.

1. Wszystkie stacje radiofoniczne krajów europejskiej strefy winny pracować w ten sposób, aby unikać w miarę możliwości wszelkiej interferencji ze stacjami radiofonii innych krajów i innych służb używających sąsiednich częstotliwości.

Article 3

Tolérances de fréquence.

1. Les tolérances des fréquences pour les stations de radiodiffusion utilisant des fréquences exclusives ou partagées sont définies par les valeurs suivantes:
 - a) pour les stations existantes ou mises en service avant le 1^{er} janvier 1950:
 - jusqu'au 1^{er} janvier 1952 ± 20 c/s;
 - après le 1^{er} janvier 1952 ± 10 c/s;
 - b) pour les stations mises en service après le 1^{er} janvier 1950 ± 10 c/s.
2. Les stations travaillant sur les fréquences communes internationales types I et II devront, dès l'entrée en vigueur du Plan, respecter la tolérance de ± 20 c/s.
3. Les administrations doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour que les tolérances susmentionnées soient rigoureusement respectées; elles s'efforceront d'obtenir en pratique la plus haute stabilité possible.

Article 4

Utilisation des fréquences.

Les fréquences indiquées dans le Plan ne doivent être utilisées par les stations de radiodiffusion que pour les émissions sonores.

Article 5

Antennes directives.

1. Le Plan désigne nommément les stations de radiodiffusion qui doivent utiliser des antennes directives. Aucune modification concernant l'utilisation de ces antennes ne peut être introduite sans consultation de l'expert et sans l'accord des administrations intéressées.
2. (1) Les antennes directives utilisées par les stations doivent permettre, dans la zone secondaire et pour la direction protégée, une diminution de 10 db environ de la puissance rayonnée par rapport à celle de l'antenne non-directive rayonnant la même puissance totale, à moins que d'autres conditions ne soient spécifiées dans le Plan.
(2) L'administration responsable doit veiller à ce que le diagramme polaire de l'antenne corresponde aux conditions indiquées plus haut en procédant à des mesures de l'intensité du champ faites à la fréquence indiquée dans le Plan et effectuées à une distance de plusieurs longueurs d'onde de l'antenne.
3. L'utilisation d'antennes directives par des stations autres que celles qui sont désignées dans le Plan comme devant en être pourvues peut être admise sur accord préalable des administrations intéressées, à condition que les stipulations des paragraphes 1 et 2 du présent article soient observées et qu'il ne se produise pas de brouillages par rapport aux stations de radiodiffusion voisines et aux stations d'autres services.

Article 6

Brouillages entre les stations.

1. Toutes les stations de radiodiffusion des pays de la zone européenne doivent travailler de manière à éviter dans la mesure du possible toute interférence avec les stations de radiodiffusion des autres pays ou des autres services utilisant les fréquences voisines.

2. W wypadku gdy korzystanie z częstotliwości przydzielonej stacji radiofonicznej przez Plan wywoła zakłócenia, które nie zostały przewidziane podczas podpisywania niniejszej Konwencji, zainteresowane Administracje przedsięwzją za wspólną zgodą środki dla usunięcia tych zakłóceń.

3. Zgodnie z artykułem 10 ustęp 2 Konwencji i paragrafami 6, 7 i 8 Dokumentu dołączonego do Protokołu dodatkowego do Akt Międzynarodowej Konwencji Radiokomunikacyjnej Atlantic City (1947):

- a) ruchome służby morskie pracujące w pasmach 150—160 kc/s nie powinny być przyczyną szkodliwych zakłóceń dla odbioru stacji radiofonicznych pracujących w tym samym pasmie w granicach narodowego terytorium obsługiwane przez te stacje;
- b) stacje radiofoniczne pracujące w derogacji w pasmach 325—365 kc/s i 395—405 kc/s nie powinny być przyczyną szkodliwych zakłóceń dla stacji ruchomych służb lotniczych i radiożeglugi powietrznej;
- c) stacje radiofoniczne pracujące w derogacji w pasmach 415—485 kc/s i 515—525 kc/s nie powinny być przyczyną szkodliwych zakłóceń dla stacji ruchomej służby morskiej;
- d) jeśli w pasmie 1560—1605 kc/s powstaną zakłócenia między stacjami służby stałej w ZSRR i stacjami radiofonicznymi krajów sąsiadujących, strony zainteresowane przedsięwzją za wspólną zgodą wszelkie środki w celu usunięcia szkodliwych zakłóceń.

4. (1) Administracje powinny wszcząć niezbędne kroki, by jak najprędzej usunąć zakłócenia, o których by się dowiedziały.

(2) Co do stacji radiofonicznych posługujących się częstotliwościami w pasmach przyznanych innym służbom, Administracje powinny zastosować się do postanowień paragrafów 7 i 8 Dokumentu załączonego do Protokołu dodatkowego do Akt Międzynarodowej Konferencji Radiokomunikacji Atlantic City (1947).

Artykuł 7

Sieci zsynchronizowane.

1. Plan wskazuje nazwy i moc wszystkich stacji sieci zsynchronizowanej, z wyjątkiem stacji, których indywidualna moc nie przekracza 2 kW i wypadku, gdy moc łączna traktowana niezależnie od mocy innych stacji sieci nie przekracza 5 kW.

2. Całkowita najwyższa moc zespołu stacji radiofonicznych, które tworzą zsynchronizowaną sieć, jest określona w art. 2 ustęp 2 lit. d powyżej.

3. Każda Administracja, dysponująca zgodnie z Planem częstotliwością przewidzianą dla sieci stacji zsynchronizowanych, powinna zachować następujące zasady w wypadku zmian w tej sieci (powiększenie ilości stacji, zmiany miejsca stacji, zmiany szczegółów technicznych itd.):

2. Lorsque l'utilisation de la fréquence attribuée par le Plan à une station de radiodiffusion provoquera des brouillages qui n'ont pas été prévus lors de la signature de la présente Convention, les administrations intéressées prendront, par accord commun, des dispositions pour éliminer ces brouillages.

3. Conformément à l'article 10, paragraphe 2, de la Convention et aux §§ 6, 7 et 8 du Document annexé au Protocole additionnel aux Actes de la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City (1947):

- a) les services mobiles maritimes travaillant dans la bande 150—160 kc/s ne doivent pas causer de brouillages nuisibles à la réception des stations de radiodiffusion travaillant dans la même bande dans les limites du territoire national desservi par ces stations;
- b) les stations de radiodiffusion travaillant en dérogation dans les bandes 325—365 kc/s et 395—405 kc/s ne doivent pas causer de brouillages nuisibles aux stations des services mobiles aéronautiques et de radionavigation aéronautique;
- c) les stations de radiodiffusion travaillant en dérogation dans les bandes 415—485 kc/s et 515—525 kc/s ne doivent pas causer de brouillages nuisibles aux stations du service mobile maritime;
- d) si, dans la bande 1560—1605 kc/s, des brouillages se produisent entre les stations du service fixe en U.R.S.S. et les stations de radiodiffusion des pays voisins, les parties intéressées prennent d'un commun accord des dispositions pour écarter les brouillages nuisibles.

4. (1) Les administrations doivent prendre toutes les dispositions nécessaires pour éliminer aussi rapidement que possible les brouillages dont elles auront eu connaissance.

(2) En ce qui concerne les stations de radiodiffusion utilisant des fréquences dans les bandes attribuées aux autres services, les administrations doivent se conformer aux prescriptions des §§ 7 et 8 du Document annexé au Protocole additionnel aux Actes de la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City (1947).

Article 7

Réseaux synchronisés.

1. Pour toutes les stations d'un réseau synchronisé, le nom et la puissance de la station sont indiqués dans le Plan, à l'exclusion des stations dont la puissance individuelle ne dépasse pas 2 kW et pour autant que leur puissance totale, considérée séparément de celle des autres stations du réseau, ne dépasse pas 5 kW.

2. La puissance totale maximum de l'ensemble des stations de radiodiffusion qui forment un réseau synchronisé est définie à l'article 2, paragraphe 2, d) ci-dessus.

3. Toute administration qui dispose, conformément au Plan, d'une fréquence prévue pour un réseau de stations synchronisées doit observer les règles suivantes lors de toute modification du réseau (augmentation du nombre des stations, changement de l'emplacement des stations, modification des caractéristiques techniques, etc.):

- a) Moce całkowita i indywidualna stacji sieci zsynchronizowanej nie powinny przekraczać wartości podanych w artykule 2 ustęp 2, lit. d powyżej.
- b) Częstotliwość przydzielona danej sieci nie powinna przekraczać granic określonych w artykule 3 powyżej.
- c) Ulokowanie stacji mocy niższej lub równej 20 kW będzie mogło być zmodyfikowane po konsultacji eksperta i notyfikacji Administracjom, pod warunkiem, że nowe miejsce nie byłoby przez to zbliżone więcej niż 10% do stacji zagranicznych, pracujących na tej samej lub sąsiedniej częstotliwości.

4. W wypadku jakiegokolwiek zmiany, która nie odpowiadałaby wszystkim wymaganiom ustępu 3, Administracje powinny się zastosować do postanowień artykułu 8 Konwencji.

Artykuł 8

Czynności eksperta.

I. Działalność dotycząca zastosowania Konwencji i Planu.

1. Stosownie do postanowień artykułu 11 Konwencji ekspert wypowiada swoje zdanie co do wszystkich zagadnień technicznych, które mogą powstać w związku ze stosowaniem Planu, by ułatwić wprowadzenie Planu w życie i zapewnić nadzór nad jego skutecznym i prawidłowym wykonaniem.

2. Ekspert przeprowadza okresowe pomiary i obserwacje podstawowych warunków technicznych stacji radiofonicznych strefy europejskiej. Pomiary te dotyczą mianowicie częstotliwości i stopnia modulacji nadajników. Obserwacje odnoszą się specjalnie do interferencji nękających stacje i są połączone z niezbędnymi pomiarami pola. Wyniki są ogłaszane przez eksperta i komunikowane Administracjom.

3. Ekspert przeprowadza pomiary i obserwacje specjalne, które mogą mu być zlecone przez jedną lub więcej Administracji lub organizacji radiofonicznych. Może on na żądanie zainteresowanych wyrazić swoje zdanie w sprawie środków technicznych, mogących usunąć wady stwierdzone w jakości emisji.

4. Administracje mogą odwołać się do współpracy eksperta dla kontroli międzynarodowej emisji radiofonicznych (art. 10 ust. 1, lit. c) Konwencji). Ekspert ten odgrywa rolę organizacji kontroli fachowej, przewidzianej w artykule 14 § 5 i w dodatku C do Regulaminu Radiokomunikacji.

II. Działalność odnosząca się do zmian Planu.

1. W wypadku nieporozumień między zainteresowanymi Administracjami i jeśli one tak postanowią, ekspert może być powołany do wypowiedzenia się w sprawie zagadnień technicznych, stosownie do postanowień artykułu 8 ustępu 3 Konwencji.

2. Eksperta konsultuje się przed każdą zmianą dotyczącą sieci zsynchronizowanych, przy każdym uruchomieniu sieci zsynchronizowanej na częstotliwości przy-

a) Les puissances totale et individuelle des stations d'un réseau synchronisé ne doivent pas dépasser les valeurs indiquées à l'article 2, paragraphe 2, d) ci-dessus.

b) La fréquence attribuée au réseau en question ne doit pas sortir des limites définies à l'article 3 ci-dessus.

c) L'emplacement des stations de puissance inférieure ou égale à 20 kW pourra être modifié, après consultation de l'expert et notification aux administrations intéressées, à condition que le nouvel emplacement ne soit pas, de ce fait, rapproché de plus de 10% des stations étrangères travaillant sur la même fréquence ou sur une fréquence adjacente.

4. Lors de toute modification qui ne répondrait pas à toutes les exigences du paragraphe 3, les administrations doivent se conformer aux dispositions de l'article 8 de la Convention.

Article 8

Fonctions de l'expert.

I. Activité se rapportant à l'application de la Convention et du Plan.

1. Conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention, l'expert donne son avis sur toutes les questions techniques qui peuvent se poser par rapport à l'application du Plan, afin de faciliter la mise en vigueur du Plan et d'assurer la surveillance de son fonctionnement régulier et effectif.

2. L'expert procède à des mesures et à des observations périodiques des caractéristiques techniques fondamentales des stations de radiodiffusion de la zone européenne. Ces mesures concernent, notamment, la fréquence et le taux de modulation des émetteurs; ces observations se rapportent plus spécialement aux interférences dont souffrent les stations et sont accompagnées des mesures de champ nécessaires. Les résultats sont publiés par l'expert et communiqués aux administrations.

3. L'expert procède aux mesures et aux observations spéciales dont il peut être chargé par une ou plusieurs administrations ou organisations de radiodiffusion. Il peut, à la demande des intéressés, exprimer son avis au sujet des moyens techniques propres à éliminer les défauts constatés dans la qualité des émissions.

4. Les administrations ont recours à la collaboration de l'expert pour le contrôle international des émissions de la radiodiffusion (article 10, paragraphe 1, c), de la Convention). Cet expert joue le rôle de l'organisation de contrôle spécialisée prévue à l'article 14, § 5 et à l'annexe C du Règlement des radiocommunications.

II. Activité se rapportant aux modifications du Plan.

1. En cas de désaccord entre les administrations intéressées et si elles en décident ainsi, l'expert peut être appelé à donner son avis au sujet des questions techniques, conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 3, de la Convention.

2. L'expert est consulté préalablement à toute modification concernant les réseaux synchronisés, à toute mise en service d'un réseau synchronisé sur une fré-

dzielonej w Planie jednej stacji zainteresowanego kraju, a także ogólnie przy każdej zmianie używania częstotliwości, jaka jest przewidziana w Planie.

III. Działalność odnosząca się do przygotowania nowych układów między administracjami.

1. Ekspert gromadzi i przygotowuje materiał, który może być potrzebny do opracowania nowych układów technicznych.

W tym celu:

- a) gromadzi ogólny materiał o charakterze obiektywnym (dane geograficzne, demograficzne, radiofoniczne, prawne itd.);
- b) zbiera dostępne dane techniczne i przygotowuje sprawozdanie ze wszystkich zagadnień technicznych, które się wyłaniają w czasie opracowania nowych porozumień lub nowelizacji Planu. Te zagadnienia techniczne dotyczą głównie rozchodzenia się fal, norm ochrony odbioru, dopuszczalnych mocy i odchyłek częstotliwości, natężenia pola zakłóceń atmosferycznych i przemysłowych, widma promieniowanych częstotliwości i stopnia głębokości modulacji odpowiadającego tymże częstotliwościom, sprawności anten anti-fadingowych i kierunkowych (specjalnie we wtórnej strefie odbioru), sprawności sieci zsynchronizowanych, oceny zakłóceń pochodzących od kilku nadajników, które posługują się tą samą częstotliwością itd.

2. W porozumieniu z Administracjami ekspert organizuje szereg doświadczeń i pomiarów, pozwalających zebrać dane co do zagadnień technicznych wyliczonych w poprzednim ustępie, oraz ocenić praktyczne rezultaty stosowania Planu. Radiofonie ułatwiają wszelkimi możliwymi sposobami przygotowanie i wykonanie tych pomiarów.

3. W porozumieniu z Administracjami i na warunkach, jakie one w tym celu ustala, ekspert może brać bezpośredni udział w pracach wstępnych do opracowania nowych porozumień lub też może mu być powierzone przygotowanie jednego lub kilku wstępnych projektów planu.

ROZDZIAŁ II

Tablica podziału częstotliwości.

1. Tablica poniższa podaje podział częstotliwości między stacjami radiofonicznymi krajów strefy europejskiej.

2. Tablica ta przewiduje przydział częstotliwości tak dla krajów umawiających się strefy europejskiej jak i dla krajów, które nie podpisują Konwencji.

3. Na tablicy tej stacje użytkujące tę samą częstotliwość są podane w porządku alfabetycznym według kraju, do którego należą, stacje zaś tego samego kraju w porządku alfabetycznym według ich oficjalnych nazw.

4. Stacje, dla których Plan przewiduje budowę anten kierunkowych, są podane w uwagach dodanych do tablicy.

quence attribuée dans le Plan à une station unique du pays envisagé, ainsi que, en général, à toute modification dans l'utilisation d'une fréquence telle qu'elle est prévue par le Plan.

III. Activité se rapportant à la préparation de nouveaux accords entre les administrations.

1. L'expert rassemble et prépare la documentation qui peut être utile pour l'élaboration de nouveaux accords techniques.

Dans ce but,

- a) il rassemble une documentation générale de caractère objectif (données géographiques, démographiques, radiophoniques, juridiques, etc.);
- b) il recueille les données techniques disponibles et établit des rapports sur toutes questions techniques qui interviennent lors de l'élaboration de nouveaux accords ou de la révision du Plan. Ces questions techniques concernent principalement la propagation des ondes, les normes de protection, les puissances et les tolérances admissibles de fréquence, l'intensité de champ des brouillages atmosphériques et industriels, le spectre des fréquences de l'émission et le taux de modulation correspondant à ces fréquences, l'efficacité des antennes anti-fading et directives (particulièrement dans la zone secondaire), l'efficacité des réseaux synchronisés, l'évaluation des brouillages provenant de plusieurs émetteurs qui utilisent la même fréquence, etc.

2. D'accord avec les administrations, l'expert organise les campagnes d'essais et de mesures permettant de rassembler les données relatives aux questions techniques énumérées au précédent alinéa, ainsi que d'apprécier les résultats pratiques obtenus par l'application du Plan. Les organismes de radiodiffusion facilitent, dans toute la mesure du possible, la préparation et l'exécution de ces campagnes de mesures.

3. D'accord avec les administrations et aux conditions qu'elles auront établies à cette fin, l'expert peut participer directement aux travaux préliminaires d'élaboration de nouveaux accords et peut être chargé de la préparation d'un ou de plusieurs avant-projets de Plan.

CHAPITRE II

Tableau de répartition des fréquences.

1. Le tableau ci-dessous donne la répartition des fréquences entre les stations de radiodiffusion des pays de la zone européenne.

2. Ce tableau prévoit l'allocation des fréquences aussi bien pour les pays contractants de la zone européenne que pour les pays non signataires de la Convention.

3. Dans ce tableau, les stations utilisant la même fréquence sont indiquées dans l'ordre alphabétique des pays auxquels elles appartiennent, et les stations du même pays dans l'ordre alphabétique de leur désignation officielle.

4. Les stations pour lesquelles le Plan prévoit la construction d'antennes directives sont désignées par des notes ajoutées au tableau.

Fale długie
Pasma od 150 do 285 kc/s ¹⁾

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi
1	155	Brasov Tromsø	RL Rumuńska Norwegia	150 10	²⁾
2	164	Allouis	Francja	450	
3	173	Moskwa I	RSFRR	500	
4	182	Reykjavik Lulea Ankara	Islandia Szwecja Turcja	100 10 120	
5	191	Motala	Szwecja	200	
6	200	Droitwich I (albo Ottringham)	Zjednoczone Królestwo	400	

Ondes longues
Bande de 150 à 285 kc/s ¹⁾

No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
1	155	Brasov Tromsø	RP Roumaine Norvège	150 10	²⁾
2	164	Allouis	France	450	
3	173	Moskva I	RSFSR	500	
4	182	Reykjavik Lulea Ankara	Islande Suède Turquie	100 10 120	
5	191	Motala	Suède	200	
6	200	Droitwich I (ou Ottringham)	Royaume-Uni	400	

¹⁾ Nadbrzeżne stacje służby morskiej:

- ZSRR używać będą częstotliwości następujących:
 - 152 kc/s, stacja nadbrzeżna Leningrad Radio moc 1 kW
 - 158 kc/s, stacja nadbrzeżna Murmańsk Radio „ 1,5 kW
 - 267 kc/s, stacja nadbrzeżna Naryan-Mar Radio „ 0,25 kW
 - 284 kc/s, stacja nadbrzeżna Archan-gielsk Radio „ 0,025 kW
- Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej będą używać częstotliwości następujących:
 - 152 kc/s, stacja nadbrzeżna Plymouth Radio moc 1,5 kW
 - 155 kc/s, stacja nadbrzeżna Portsmouth Radio „ 1 kW
 - 260 kc/s, stacja nadbrzeżna Plymouth Radio „ 1 kW
 - 260 kc/s, stacja nadbrzeżna Rosyth Radio „ 1 kW
 - 270 kc/s, stacja nadbrzeżna Plymouth Radio „ 1 kW
- Włoch używać będą częstotliwości następujących:
 - 153,8 kc/s, stacja nadbrzeżna Roma Radio moc 1 kW
 - 153,8 kc/s, stacja nadbrzeżna Cagliari Radio „ 1 kW
 - 153,8 kc/s, stacja nadbrzeżna Augusta Radio „ 1 kW
 - 157,9 kc/s, stacja nadbrzeżna Napoli Radio „ 1 kW
 - 157,9 kc/s, stacja nadbrzeżna Genova Radio „ 1 kW

²⁾ Działanie stacji norweskiej Tromsø na częstotliwość 155 kc/s jest dozwolone stosownie do układu zawartego między Republiką Ludową Rumuńską i Norwegią.

¹⁾ Les stations côtières du service maritime:

- de l'URSS emploieront les fréquences suivantes:
 - 152 kc/s, station côtière Leningrad Radio, puissance 1 kW
 - 158 kc/s, station côtière Murmanski Radio, „ 1,5 kW
 - 267 kc/s, station côtière Naryan-Mar Radio, „ 0,25 kW
 - 284 kc/s, station côtière Arkhangelski Radio, „ 0,025 kW
- du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord emploieront les fréquences suivantes:
 - 152 kc/s, station côtière Plymouth Radio, puissance 1,5 kW
 - 155 kc/s, station côtière Portsmouth Radio, „ 1 kW
 - 260 kc/s, station côtière Plymouth Radio, „ 1 kW
 - 260 kc/s, station côtière Rosyth Radio, „ 1 kW
 - 270 kc/s, station côtière Plymouth Radio, „ 1 kW
- de l'Italie emploieront les fréquences suivantes:
 - 153,8 kc/s, station côtière Roma Radio, puissance 1 kW
 - 153,8 kc/s, station côtière Cagliari Radio, „ 1 kW
 - 153,8 kc/s, station côtière Augusta Radio, „ 1 kW
 - 157,9 kc/s, station côtière Napoli Radio, „ 1 kW
 - 157,9 kc/s, station côtière Genova Radio, „ 1 kW

²⁾ Le fonctionnement du poste norvégien de Tromsø sur la fréquence de 155 kc/s est autorisé conformément à l'accord établi entre la République Populaire Roumaine et la Norvège.

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi
7	209	Kiev I	RSR Ukraińska	150	
8	218	Oslo	Norwegia	200	
9	227	Warszawa I	Rzeczpospolita Polska	200	
10	236	Leningrad I	RSFRR	100	
11	245	Kalundborg	Dania	150	
12	254	Lahti	Finlandia	200	
13	263	Moskwa II	RSFRR	150	
14	272	Československo	Czechosłowacja	200	
15	281	Mińsk	RSR Białoruska	100	

No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
7	209	Kiev I	RSS de l'Ukraine	150	
8	218	Oslo	Norvège	200	
9	227	Warszawa I	Rép. de Pologne	200	
10	236	Leningrad I	RSFSR	100	
11	245	Kalundborg	Danemark	150	
12	254	Lahti	Finlande	200	
13	263	Moskwa II	RSFSR	150	
14	272	Československo	Tchécoslovaquie	200	
15	281	Minsk	RSS de Biélorussie	100	

D e r o g a c j e

Pasma od 415 do 490 kc/s i 510 do 525 kc/s

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi
—	420	Östersund	Szwecja	10	1)
—	433	Oulu	Finlandia	10	2)
—	520	Hamar	Norwegia	1	3)

D é r o g a t i o n s

Bandes de 415 à 490 kc/s et 510 à 525 kc/s

No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
—	420	Östersund	Suède	10	1)
—	433	Oulu	Finlande	10	2)
—	520	Hamar	Norvège	1	3)

1) Antena kierunkowa, ochrona odbioru południowy-zachód.

2) Antena kierunkowa, ochrona odbioru południowy-zachód.

3) Antena kierunkowa, ochrona odbioru południe.

1) Antenne directive, protection sud-ouest.

2) Antenne directive, protection sud-ouest.

3) Antenne directive, protection sud.

Fale średnie
Pasma od 525 do 1605 kc/s

Ondes moyennes
Bande de 525 à 1605 kc/s

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi
1	529	Beromünster	Szwajcaria	150	
2	539	Budapest I	Węgry	135	
3	548	Ouchta Simferopol	RSR Karelofińska RSFRR	20 100	
4	557	Cairo II Helsinki Monte Ceneri	Egipt Finlandia Szwajcaria	20 100 50	1)
5	566	Athlone I Catania Palermo	Irlandia Włochy	100 5 10	
6	575	Riga	RSR Łotewska	100	
7	584	Wien I	Austria	120	
8	593	Sofia II Sundsvall	RL Bułgarska Szwecja	60 150	2) 3)
9	602	Lyon	Francja	150	
10	611	Petrozavodsk Eidar Rabat I Sarajevo	RSR Karelofińska Islandia Maroko RSL Jugosłowiańska	100 5 120 60	

No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
1	529	Beromünster	Suisse	150	
2	539	Budapest I	Hongrie	135	
3	548	Ouchta Simferopol	RSS de la Carélie finnoise RSFSR	20 100	
4	557	Cairo II Helsinki Monte Ceneri	Egypte Finlande Suisse	20 100 50	1)
5	566	Athlone I Catania Palermo	Irlande Italie	100 5 10	
6	575	Riga	RSS de Lettonie	100	
7	584	Wien I	Autriche	120	
8	593	Sofia II Sundsvall	RP de Bulgarie Suède	60 150	2) 3)
9	602	Lyon	France	150	
10	611	Petrozavodsk Eidar Rabat I Sarajevo	RSS de la Carélie finnoise Islande Maroc RFP de Yougoslavie	100 5 120 60	

1) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Monte Ceneri.
2) Antena kierunkowa. Moc pozorną w kierunku Sundsvall — 10 kW.
3) Antena kierunkowa. Moc pozorną w kierunku Sofia II — 20 kW.

1) Antenne directive, protection Monte Ceneri.
2) Antenne directive. Puissance apparente en direction de Sundsvall — 10 kW.
3) Antenne directive. Puissance apparente en direction de Sofia II — 20 kW.

Nr kanału	Częstość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
11	620	Bruxelles I Moalatya	Belgia Turcja	150 50		11	620	Bruxelles I Moalatya	Belgique Turquie	150 50	
12	629	Vigra Tunis II	Norwegia Tunis	100 120	1)	12	629	Vigra Tunis II	Norvège Tunisie	100 120	1)
13	638	Praha I	Czechosłowacja	150		13	638	Praha I	Tchécoslovaquie	150	
14	647	{Burghead Droitwich II (albo Daventry) Stagshaw Westerglen Charkov	Zjednoczone Królestwo RSR Ukraińska	15 120 15 15 100	2)	14	647	{Burghead Droitwich II (ou Daventry) Stagshaw Westerglen Kharkov	Royaume - Uni RSS de l'Ukraine	15 120 15 15 100	2)
15	656	{Bolzano Firenze I Napoli I Torino I Murmańsk	Włochy RSRR	20 80 80 45 150	w nocy	15	656	{Bolzano Firenze I Napoli I Torino I Murmansk	Italie RSFSR	20 80 80 45 150	de nuit
16	665	Vilnus	RSR Litewska	100		16	665	Vilnus	RSS de Lithuanie	100	
17	674	Marseille Bodø Rostov, Don	Francja Norwegia RSRR	100 10 100		17	674	Marseille Bodø Rostov, Don	France Norvège RSFSR	100 10 100	
18	683	Beograd I	RFL Jugosłowańska	150		18	683	Beograd I	RFP de Yougoslavie	150	
19	692	Nicosia Moorside Edge	Cypr Zjednoczone Królestwo	10 150		19	692	Nicosia Moorside Edge	Chypre Royaume - Uni	10 150	

1) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Vigra.

2) Jeśli stacje zsynchronizowane Westerglen, Burghead i Stagshaw nie zostaną uruchomione, moc Droitwich II (lub Daventry) może być podniesiona na 150 kW.

1) Antenne directive, protection Vigra.

2) Si les stations synchronisées de Westerglen, Burghead et Stagshaw ne sont pas mises en service, la puissance de Droitwich II (ou Daventry) pourra être portée à 150 kW.

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
20	701	Rabat II	Maroko	120		20	701	Rabat II	Maroc	120	
		Finnmark	Norwegia	20				Finnmark	Norvège	20	
		Banská-Bystrica i sieć zsynchronizowana	Czechosłowacja	100				Banska-Bystrica et réseau synchronisé	Tchécoslovaquie	100	
				5						5	
21	710	Limoges Stalino	Francja RSR Ukraińska	150 150		21	710	Limoges Stalino	France RSS de l'Ukraine	150 150	
22	719	Lisboa Nacional Damas I	Portugalia Syria	120 50		22	719	Lisboa Nacional Damas I	Portugal Syrie	120 50	
23	728	Athinai	Grecja	100		23	728	Athinai	Grèce	100	
24	737	Sevilla	Hiszpania	50		24	737	Sevilla	Espagne	50	
		Akureyri	Islandia	1				Akureyri	Islande	1	
		Jerusalem I	Palestyna	20				Jerusalem I	Palestine	20	
		Gliwice	Rzeczp. Polska	50				Gliwice	Rép. de Pologne	50	
25	746	Hilversum I	Holandia	120		25	746	Hilversum I	Pays-Bas	120	
26	755	Kuopio	Finlandia	20	1)	26	755	Kuopio	Finlande	20	
		Norte Nacional	Portugalia	50				Norte Nacional	Portugal	50	
		Timisoara	RL Rumuńska	50				Timisoara	RP Roumaine	50	
27	764	Sottens	Szwajcaria	150		27	764	Sottens	Suisse	150	
28	773	Cairo I	Egipt	50	2)	28	773	Cairo I	Egypte	50	
		Stockholm	Szwecja	150				Stockholm	Suède	150	
29	782	Kiev II	RSR Ukraińska	100		29	782	Kiev II	RSS de l'Ukraine	100	
		Wojska radzieckie w Niemczech		70				Troupes soviétiques en Allemagne		70	

1) Jeśli nie korzysta się z anteny kierunkowej ochraniającej odbiór Norte Nacional, moc nie powinna przekraczać 20 kW.

2) Moc pozorna stacji Stockholm w kierunku Cairo I nie powinna przekraczać 20 kW.

1) S'il n'est pas fait usage d'une antenne directive protégeant Norte Nacional, la puissance ne doit pas dépasser 20 kW.

2) La puissance apparente de la station de Stockholm dans la direction de Cairo I ne doit pas dépasser 20 kW.

Nr kanału	Częstość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi
30	791	Rennes Thessaloniki	Francja Grecja	150 50	
31	800	Leningrad II	RSFRR	100	
32	809	(Burghead Dundee Redmoss Westerglen Skopje	Zjednoczone Królestwo RFL Jugosławii	100 5 20 100 135	
33	818	Poznań	Rzeczp. Polska	100	
34	827	Sofia I	RL Bułgarska	100	
35	836	Nancy Beyrouth I	Francja Liban	150 20	
36	845	Roma I	Włochy	150	
37	854	Bucuresti	RL Rumuńska	150	
38	863	Paris I	Francja	150	
39	872	Moskwa III	RSFRR	150	
40	881	(Aberystwyth Penmon Washford Wrexham Cetinje	Zjednoczone Królestwo RFL Jugosławii	5 20 150 5 20)

No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
30	791	Rennes Thessaloniki	France Grèce	150 50	
31	800	Leningrad II	RSFSR	100	
32	809	(Burghead Dundee Redmoss Westerglen Skopje	Royaume-Uni RFP de Yougoslavie	100 5 20 100 135	
33	818	Poznań	Rép. de Pologne	100	
34	827	Sofia I	RP de Bulgarie	100	
35	836	Nancy Beyrouth I	France Liban	150 20	
36	845	Roma I	Italie	150	
37	854	Bucuresti	RP Roumaine	150	
38	863	Paris I	France	150	
39	872	Moskva III	RSFSR	150	
40	881	(Aberystwyth Penmon Washford Wrexham Cetinje	Royaume-Uni RFP de Yougoslavie	5 20 150 5 20)

¹⁾ Antena kierunkowa, moc pozorną w kierunku Cetinje nie powinna przekraczać 150 kW.

¹⁾ Antenne directive, la puissance apparente dans la direction de Cetinje ne doit pas dépasser 150 kW.

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
41	890	Alger I Bergen Norge Kristiansand Trøndelag Dniepropetrowsk	Alger Norwegia RSR Ukraińska	100 20 20 20 20	1)	41	890	Alger I Bergen Norge Kristiansand Trøndelag Dniepropetrovsk	Algérie Norvège RSS de l'Ukraine	100 20 20 20 20	1)
42	899	Milano I	Włochy	150		42	899	Milano I	Italie	150	
43	908	London (Brookmans Park)	Zjednoczone Królestwo	150		43	908	London (Brookmans Park)	Royaume-Uni	150	
44	917	Ljubljana	RFL Jugosłowiańska	135		44	917	Ljubljana	RFP de Yougoslavie	135	
45	926	Bruxelles II	Belgia	150		45	926	Bruxelles II	Belgique	150	
46	935	Lwow	RSR Ukraińska	100		46	935	Lwow	RSS de l'Ukraine	100	
47	944	Toulouse Voronej	Francja RSFRR	100 20		47	944	Toulouse Voronej	France RSFSR	100 20	
48	953	Morava	Czechosłowacja	150		48	953	Morava	Thécoslovaquie	150	
49	962	Turku Tunis I	Finlandia Tunis	100 120	2) 3)	49	962	Turku Tunis I	Finlande Tunisie	100 120	2) 3)
50	971	Niemcy (strefa brytyjska) Kalinin- Smoleński Izmir	Niemcy RSFRR Turcja	70 20 20 50		50	971	Allemagne (zone britannique) Kalinin Smolensk Izmir	Allemagne RSFSR Turquie	70 20 20 50	

1) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Norwegia.

2) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Tunis.

3) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Turku.

1) Antenne directive, protection Norvège.

2) Antenne directive, protection Tunis.

3) Antenne directive, protection Turku.

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
51	960	Alger II Goeteborg	Alger Szwecja	100 150	1) 2)	51	960	Alger II Goeteborg	Algérie Suède	100 150	1) 2)
52	989	Niemcy (strefa amerykańska) Rovaniemi Beyrouth II	Niemcy Finlandia Liban	70 10 20		52	989	Allemagne (zone américaine) Rovaniemi Beyrouth II	Allemagne Finlande Liban	70 10 20	
53	998	Kichinev	RSR Moldawska	100		53	998	Kichinev	RSS de Moldavie	100	
54	1007	Hilversum II Aleppo I	Holandia Syria	120 20		54	1007	Hilversum II Aleppo I	Pays-Bas Syrie	120 20	
55	1016	Istanbul	Turcja	150		55	1016	Istanbul	Turquie	150	
56	1025	Graz-Dobl Jerusalem II	Austria Palestyna	100 20		56	1025	Graz-Dobl Jerusalem II	Autriche Palestine	100 20	
57	1034	Tallinn Torino II Radio-Club Portugues	RSR Estońska Włochy Portugalia	100 10 40		57	1034	Tallinn Torino II Radio-Club português	RSS d'Estonie Italie Portugal	100 10 40	
58	1043	Niemcy (strefa ZSRR) Kalamata Agadir I Marrakech I Oujda I	Niemcy Grecja Maroko	70 5 20 20 20		58	1043	Allemagne (zone de l'URSS) Kalamata Agadir I Marrakech I Oujda I	Allemagne Grèce Maroc	70 5 20 20 20	
59	1052	Tripoli Jassi Focsani Hartland Point Start Point	Libja RL Rumuńska Zjednoczone Królestwo	50 10 5 10 150	3) 4)	59	1052	Tripoli Jassi Focsani Hartland Point Start Point	Libye RP Romaine Royaume-Uni	50 10 5 10 150	3) 4)

1) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Göteborg.
 2) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Alger.
 3) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Start Point.
 4) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Tripoli.

1) Antenne directive, protection Göteborg.
 2) Antenne directive, protection Alger.
 3) Antenne directive, protection Start Point.
 4) Antenne directive, protection Tripoli.

Nr kanału	Częstość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
60	1061	Danemark (Est) Cagliari Lisboa Regional	Dania Włochy Portugalia	60 10 15		60	1061	Danemark (Est) Cagliari Lisboa Regional	Danemark Italie Portugal	60 10 15	
61	1070	Paris II Krasnodar	Francja RSRR	100 20		61	1070	Paris II Krasnodar	France RSFSR	100 20	
62	1079	Wrocław	Rzeczp. Polska	50		62	1079	Wrocław	Rép. de Pologne	50	
63	1088	{Korça Shkodra Droitwich III Norwich	RL Albańska Zjednoczone Królestwo	10 10 150 20		63	1088	{Korça Shkodra Droitwich III Norwich	RP d'Albanie Royaume-Uni	10 10 150 20	
64	1097	Bratislava i sieć zsynchronizowana	Czechosłowacja	150 5		64	1097	Bratislava et réseau synchronisé	Tchécoslovaquie	150 5	
65	1106	Mogilev	RSR Białoruska	100		65	1106	Moghilev	RSS de Biélorussie	100	
66	1115	{Bari I Bologna I S. Remo Sieć zsynchronizowana norweska	Włochy Norwegia	50 50 5 5		66	1115	{Bari I Bologna I S. Remo Réseau synchronisé norvégien	Italie Norvège	50 50 5 5	
67	1124	Brukselles III Varna Viborg	Belgia RL Bułgarska RSFR	20 5 20		67	1124	Bruxelles III Varna Viborg	Belgique RP de Bulgarie RSFSR	20 5 20	
68	1133	Zagreb	RFL Jugosłowiańska	135		68	1133	Zagreb	RFP de Yougoslavie	135	
69	1142	{Constantine I Oran I Kaliningrad	Algier RSRR	20 40 20		69	1142	{Constantine I Oran I Kaliningrad	Algérie RSFSR	20 40 20	
70	1151	{Baia Mare Cluj Oradea Carlisle Lisnagarvey Londonderry Stagshaw	RL Rumuńska Zjednoczone Królestwo	5 20 5 5 100 5 100		70	1151	{Baia Mare Cluj Oradea Carlisle Lisnagarvey Londonderry Stagshaw	RP Roumaine Royaume-Uni	5 20 5 5 100 5 100	
71	1160	Strasbourg I	Francja	150		71	1160	Strasbourg I	France	150	
72	1169	Odessa	RSR Ukraińska	150		72	1169	Odessa	RSS de l'Ukraine	150	
73	1178	Hörby	Szwecja	100		73	1178	Hörby	Suède	100	
74	1187	Budapest II	Węgry	135		74	1187	Budapest II	Hongrie	135	
75	1196	Niemcy (strefa francuska) Kerkyra Agadir II Marrakech II Oujda II	Niemcy Grecja Maroko	70 15 20 20 20		75	1196	Allemagne (zone française) Kerkyra Agadir II Marrakech II Oujda II	Allemagne Grèce Maroc	70 15 20 20 20	
76	1205	Bordeaux Haifa Lublin	Francja Palestyna Rzeczposp. Polska	100 5 10		76	1205	Bordeaux Haifa Lublin	France Palestine Rép. de Pologne	100 5 10	

Nr linii	Częstość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No da cana	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
77	1214	Atlantico Regional	Açores— Portugal	2		77	1214	Atlantico Regional	Açores— Portugal	2	
		(Ayr		5				(Ayr		5	
		Brookmans Park		60				Brookmans Park		60	
		Burghead		20				Burghead		20	
		Dundee		5				Dundee		5	
		Lisnagarvey	10	Lisnagarvey				10			
		Londonderry	1	Londonderry				1			
		Moorside Edge	58	Zjednoczone Królestwo				58	Moorside Edge	58	
		Plymouth	2					Plymouth	2		
		Redmoss	2					Redmoss	2		
		Redruth	2					Redruth	2		
		Stagshaw	10					Stagshaw	10		
		Westerglen	50	Westerglen				50			
		Wojska brytyjskie w Niemczech	70	RSFRR				70	Troupes britanniques en Allemagne	70	
		Kursk	20					20	Kursk	20	
78	1223	Stara Zagora	RL Bułgarska	20		78	1223	Stara Zagora	RP de Bulgarie	20	
		Barcelona	Hiszpania	20				Barcelona	Espagne	20	
		Falun	Szwecja	100				Falun	Suède	100	
79	1232	(Budejovice	Czechosłowacja	5		79	1232	(Budějovice	Tchécoslovaquie	5	
		Cechy-Západ		25				Cechy-Západ		25	
		Morava-Východ		25				Morava-Východ		25	
		Praha II		100				Praha II		100	
80	1241	Vaasa	Finlandia	50		80	1241	Vaasa	Finlande	50	
		(Bayonne		20				(Bayonne		20	
		Clermont-	Francja	20				Clermont-	20		
		Ferrand		10				Ferrand	10		
		Corse		20				Corse	19		
		Grenoble		20				Grenoble	20		
		Le Havre		20				Le Havre	20		
		Montbéliard		20				Montbéliard	20		
		Nice	20	Nice				20			
		Quimper	20	Quimper				20			
		Tiraspol	RSR Mołdawska	20				Tiraspol	RSS de Moldavie	20	

1) Moc wykazana dla „Wojska brytyjskie w Niemczech” jest dopuszczona jako wyjątkowy dodatek do normalnego maximum dla sieci zsynchronizowanej.

1) La puissance indiquée pour les „Troupes britanniques en Allemagne” est autorisée à titre d'addition exceptionnelle au maximum normal pour un réseau synchronisé.

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	K r a j	Moc w kW	Uwagi
81	1250	{ ... Basse Egypte	Egipt	5	1)
		{ ... Basse Egypte		5	
		{ Nyiregyhaza	Węgry	10	
		{ Zalaegerszeg (lub Szombathely)		20	
		Athlone II	Irlandia	50	
82	1259	Szczecin	Rzeczp. Polska	100	
83	1268	Beograd II	RFL Jugosławińska	135	
84	1277	Lille	Francja	150	
85	1286	Radio Catolica Kosice	Portugalia	20	
			Czechosłowacja	100	
86	1295	Ottringham	Zjednoczone Królestwo	150	
87	1304	{ Constantine II Oran II Gdańsk	Algier	20	
			Rzeczp. Polska	40	
				50	
88	1313	Stavanger	Norwegia	100	
89	1322	Użgorod	RSR Ukraińska	100	
90	1331	{ Genova I Messina Pescara Roma II Venezia I		50	
				25	
			Włochy	25	
				50	
				25	

No du canal	Fréquence kc/s	Station	P a y s	Puissance en kW	Observations
81	1250	{ ... Basse Egypte	Egypte	5	2)
		{ ... Basse Egypte		5	
		{ Nyiregyhaza	Hongrie	10	
		{ Zalaegerszeg (ou Szombathely)		20	
		Athlone II	Irlande	50	
82	1259	Szczecin	Rép. de Pologne	100	
83	1268	Beograd II	RFP de Yougoslavie	135	
84	1277	Lille	France	150	
85	1286	Radio Catolica Kosice	Portugal	20	
			Tchécoslovaquie	100	
86	1295	Ottringham	Royaume-Uni	150	
87	1304	{ Constantine II Oran II Gdańsk	Algérie	20	
			Rép. de Pologne	40	
				50	
88	1313	Stavanger	Norvège	100	
89	1322	Ouchgorod	RSS de l'Ukraine	100	
90	1331	{ Genova I Messina Pescara Roma II Venezia I		50	
				25	
			Italie	25	
				50	
				25	

1) Antena kierunkowa, ochrona odbioru Athlone.

2) Antenne directive, protection Athlone.

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
91	1340	Alexandria	Egipt	5		91	1340	Alexandria	Egypte	5	
		(Budapest)		5				(Budapest)		5	
		Magyaróvár	Węgry	5				Magyaróvár	Hongrie	5	
		Miskolc		5				Miskolc		5	
		Pécs		5				Pécs		5	
Crowborough (lub Stagshaw)	Zjednoczone Królestwo	150	Crowborough (ou Stagshaw)	Royaume-Uni	150						
92	1349	(Corse)	Francja	10		92	1349	(Corse)	France	10	
		Marseille		50				Marseille		50	
		Nantes		10				Nantes		10	
		Toulouse		50				Toulouse		50	
		(Kuldiga)	RSR Łotewska	20				(Kuldiga)	RSS de Lettonie	20	
(Madona)		20	(Madona)		20						
93	1358	Tiranë I	RL Albańska	100		93	1358	Tiranë I	RP d'Albanie	100	
94	1367	Thorshavn	Féroé	5		94	1367	Thorshavn	Féroé	5	
		Caltanissetta	Włochy	25				Caltanissetta	Italie	25	
		Toruń	Rzeczp. Polska	24				Toruń	Rép. de Pologne	24	
		Porto Regional	Portugalia	5				Porto Regional	Portugal	5	
95	1376	Strasbourg II	Francja	150		95	1376	Strasbourg II	France	150	
96	1385	Madrid	Hiszpania	100		96	1385	Madrid	Espagne	100	
		Kaunas	RSR Litewska	150				Kaunas	RSS de Lituanie	150	
97	1394	(Dornbirn)	Austria	5		97	1394	(Dornbirn)	Autriche	5	
		Graz		15				Graz		15	
		Innsbruck		5				Innsbruck		5	
		Linz		5				Linz		5	
		Rhodos	Grecja	5				Rhodos	Grèce	5	
Sieć zsynchronizowana szwedzka (Południe)	Szwecja	20	Réseau synchronisé suédois (Sud)	Suède	20						

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
98	1403	Baranowiczi	RSR Białoruska	20		98	1403	Baranovitchi	RSS de Biélorussie	20	
		Bayonne Lille Paris Quimper Montpellier Nice Wojska francuskie w Niemczech Komotint	Francja Grecja	20 20 10 20 10 20 25 5				Bayonne Lille Paris Quimper Montpellier Nice Troupes françaises en Allemagne Komotini	France Grèce	20 20 10 20 10 20 25 5	
99	1412	Banja Luka Bitolja Maribor Pristina Rijeka Split	RFL Jugosłowskańska	20 20 20 20 20 60		99	1412	Banja Luka Bitolja Maribor Pristina Rijeka Split	RFP de Yougoslavie	20 20 20 20 20 60	
100	1421	Sarrebruck Sfax I Czernigov	Zagł. Saary Tunis RSR Ukraińska	20 5 5		100	1421	Sarrebruck Sfax I Tchernigov	Sarre Tunisie RSS de l'Ukraine	20 5 5	
101	1430	Girocastro Danemark (Zachód) København Madrid II	RL Albańska Dania Hiszpania	5 70 10 50		101	1430	Girocastro Danemark (Ouest) København Madrid II	RP d'Albanie Danemark Espagne	5 70 10 50	
102	1439	Luxembourg	Luksemburg	150		102	1439	Luxembourg	Luxembourg	150	
103	1448	Ancona Firenze II Genova II Milano II Napoli II Venezia II Sieć zsynchronizowana portugalska Sieć zsynchronizowana szwedzka (Północ)	Włochy Portugalia Szwecja	25 3 5 50 5 5 5 20		103	1448	Ancona Firenze II Genova II Milano II Napoli II Venezia II Réseau synchronisé portugais Réseau synchronisé suédois (Nord)	Italie Portugal Suède	25 3 5 50 5 5 5 20	
104	1457	Craiova Bartley Clevedon	RL Rumuńska Zjedn. czono Królestwo	20 60 60		104	1457	Craiova Bartley Clevedon	RP Roumaine Royaume-Uni	20 60 60	
105	1466	Monte-Carlo Sieć zsynchronizowana norweska	Monaco Norwegia	120 2		105	1466	Monte-Carlo Réseau synchronisé norvégien	Monaco Norvège	120 2	
106	1475	Wien II Salzburg Klagenfurt	Austria	30 20 20		106	1475	Wien II Salzburg Klagenfurt	Autriche	30 20 20	

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi
107	1484	Częstotliwość wspólna międzynarodowa typu I i II	RL Albańska Niemcy (strefa brytyjska) Austria Belgia Cypr Miasto Watykan Dania Hiszpania Finlandia Francja Gibraltar Grecja Zjednoczone Królestwo Węgry Irlandia Włochy RSR Litewska Malta Maroko Norwegia Rzeczp. Polska Portugalia RL Rumuńska Rep. S. Marino Syria Czechosłowacja Triest Tripolitańska Tunis RSR Ukraińska RFL Jugosłowiańska RSFR		1)

No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
107 ^a	1484	Fréquence commune internationale types I et II	RP d'Albanie Allemagne (zone britannique) Autriche Belgique Chypre Cité du Vatican Danemark Espagne Finlande France Gibraltar Grèce Royaume-Uni Hongrie Irlande Italie RSS de Lituanie Malte Maroc Norvège Rép. de Pologne Portugal RP Roumaine Rép. de S. Marin Syrie Tchécoslovaquie Trieste Tripolitaine Tunisie RSS de l'Ukraine RFP de Yougoslavie RSFSR		1)

1) Miasto Watykan jest upoważnione do użytkowania tej fali przy mocy 5 kW do czasu, gdy odbiorniki pozwalające odbierać częstotliwości 1529 kc/s będą rozpowszechnione między słuchaczami.

2) La Cité du Vatican est autorisée à utiliser cette onde avec une puissance de 5 kW jusqu'à ce que les récepteurs permettant de capter la fréquence de 1529 kc/s soient répandus parmi les auditeurs.

N. kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi
108	1493	Gomel Sieć zsynchronizowana francuska	RSR Białoruska Francja	20 60	
109	1502	Zaragoza {Kraków {Warszawa II	Hiszpania Rzeczp. Polska	50 50 10	
110	1511	Bruxelles IV Chania	Belgia Grecja	20 5	
111	1520	{Jihlava {Ostrava {Plzeň Coruna	Czechosłowacja Hiszpania	5 30 30 20	
112	1529	Citta del Vaticano Funchal Sieć zsynchronizowana szwedzka (Północ)	Miasto Watykan Madera— Portugalia Szwecja	100 1 20	
113	1538	Niemcy (strefa francuska) Sieć zsynchronizowana hiszpańska	Niemcy Hiszpania	70 5	

No du canal	Fréquence kc/s	Station	Pays	Puissance en kW	Observations
108	1493	Gomel Réseau synchronisé français	RSS de Biélorussie France	20 60	
109	1502	Zaragoza {Kraków {Warszawa II	Espagne Rép. de Pologne	50 50 10	
110	1511	Bruxelles IV Chania	Belgique Grèce	20 5	
111	1520	{Jihlava {Ostrava {Plzeň Coruna	Tchécoslovaquie Espagne	5 30 30 20	
112	1529	Città del Vaticano Funchal Réseau synchronisé suédois (Nord)	Cité du Vatican Madère — Portugal Suède	100 1 20	
113	1538	Allemagne (zone française) Réseau synchronisé espagnol	Allemagne Espagne	70 5	

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Stacja	País	Puissance en kW	Observations
114	1546	Belfast	Zjednoczone Królestwo	5		114	1546	Belfast	Royaume-Uni	5	
		Bournemouth		2				Bournemouth		2	
		Brighton		5				Brighton		5	
		Bristol		2				Bristol		2	
		Cardiff		2				Cardiff		2	
		Dundee		2				Dundee		2	
		Edinburgh		5				Edinburgh		5	
		Exeter		5				Exeter		5	
		Fareham		2				Fareham		2	
		Glasgow		5				Glasgow		5	
		Hull		5				Hull		5	
		Leeds		5				Leeds		5	
		Liverpool		5				Liverpool		5	
		London		20				London		20	
		Manchester		2				Manchester		2	
		Middlesborough		2				Middlesborough		2	
		Newcastle-on-Tyne		5				Newcastle-on-Tyne		5	
		Plymouth		5				Plymouth		5	
		Preston		2				Preston		2	
		Redmoss	2	Redmoss				2			
Redruth	2	Redruth	2								
Sheffield	2	Sheffield	2								
Vinnica	5	RSR Ukraińska	5	Vinnitza	RSS de l'Ukraine	5					
115	1554	Niemcy (strefa amerykańska, wojska okupacyjne)	Niemcy	70	1)	115	1554	Allemagne (zone américaine, troupes d'occupation)	Allemagne	70	1)
		Turi	RSR Estońska	20				Turi	RSS d'Estonie	20	
		Nice	Francja	75				Nice	France	75	
116	1562	Sieć zsynchronizowana portugalska	Portugalia	5		116	1562	Réseau synchronisé portugais	Portugal	5	
		Sieć zsynchronizowana szwedzka (Południe)	Szwecja	20				Réseau synchronisé suédois (Sud)	Suède	20	
		Sieć zsynchronizowana szwajcarska	Szwajcaria	5				Réseau synchronisé suisse	Suisse	5	
117	1570	Niemcy (strefa ZSRR)	Niemcy	70		117	1570	Allemagne (zone de l'URSS)	Allemagne	70	
		Sieć zsynchronizowana hiszpańska	Hiszpania	5				Réseau synchronisé espagnol	Espagne	5	
		Sfax II	Tunis	5				Sfax II	Tunisie	5	
118	1578	Sieć zsynchronizowana włoska (Okręg Bolzano)	Włochy	10		118	1578	Réseau synchronisé italien (Région de Bolzano)	Italie	10	
		Fredrikstad	Norwegia	10				Fredrikstad	Norvège	10	
119	1586	Niemcy (strefa brytyjska)	Niemcy	70		119	1586	Allemagne (zone britannique)	Allemagne	70	
		Sieć zsynchronizowana hiszpańska	Hiszpania	5				Réseau synchronisé espagnol	Espagne	5	

1) Sposób użytkowania częstotliwości 1554 kc/s przez stację Nice z jednej strony i przez stację wojsk okupacyjnych Stanów Zjednoczonych Ameryki w Niemczech z drugiej będą przedmiotem specjalnej umowy między zainteresowanymi Rządami.

1) Les modalités d'utilisation de la fréquence 1554 kc/s par la station de Nice, d'une part, et par la station de l'armée d'occupation des Etats-Unis d'Amérique en Allemagne, d'autre part, feront l'objet d'un accord particulier entre les Gouvernements intéressés.

Nr kanału	Częstotliwość kc/s	Stacja	Kraj	Moc w kW	Uwagi	No du canal	Fréquence kc/s	Stadion	Pays	Puissance en kW	Observations
120	1594	Międzynarodowa częstotliwość wspólna typu I i II	Andora Austria Belgia RL Bułgarska Cyrenaika Dania Hiszpania Finlandia Francja Grecja Irlandia RSR Łotewska Madera — Portugalia Maroko (Tanger) Norwegia Holandia Rzeczp. Polska Zjednoczone Królestwo Szwajcaria Syria Czechosłowacja Trijst RFL Jugosłowiańska		1)	120	1594	Fréquence commune internationale types I et II	Andorre Autriche Belgique RP de Bulgarie Cyrénaïque Danemark Espagne Finlande France Grèce Irlande RSS de Lettonie Madère — Portugal Maroc (Tanger) Norvège Pays-Bas Rép. de Pologne Portugal Royaume-Uni Suisse Syrie Tchécoslovaquie Trieste RFP de Yougoslavie		1)
121	1602	Niemcy (strefa amerykańska) Sieć zsynchronizowana norweska Sieć zsynchronizowana portugalska	Niemcy Norwegia Portugalia	70 2 5		121	1602	Allemagne (zone américaine) Réseau synchronisé norvégien Réseau synchronisé portugais	Allemagne Norvège Portugal	70 2 5	

1) Hilversum III (lub sieć zsynchronizowana) jest upoważnione do stosowania mocy 5 kW.

U w a g a: Wyjątkowo ustalono, że nadajniki o słabej mocy, obsługujące pewne doliny Szwajcarii, mogą użytkować odpowiednie wspólne częstotliwości pod warunkiem, że ochrona odbioru, jaką Plan zapewnia innym stacjom radiofonicznym, będzie zachowana.

1) Hilversum III (ou réseau synchronisé) est autorisé à employer une puissance de 5 kW.

Note: Il est convenu exceptionnellement que des émetteurs de faible puissance desservant certaines vallées de la Suisse pourront utiliser des fréquences partagées appropriées, à condition que la protection que le Plan procure aux autres stations de radiodiffusion soit maintenue.

Na dowód czego pełnomocnicy Rządów wyżej wymienionych podpisali niniejszy Plan, w jednym egzemplarzu w każdym z języków angielskim, francuskim i rosyjskim, przy czym tekst francuski jest autentyczny w wypadku sporu. Ten egzemplarz zostanie złożony w archiwach Rządu Danii, odpisy zaś będą wręczone każdemu z podpisujących Rządów i Sekretarzowi Generalnemu Unii.

Dan w Kopenhadze, 15 września 1948.

W imieniu:

Republiki Ludowej Albańskiej: PETRO KITO

Belgii: R. CORTEIL

Republiki Socjalistycznej Radzieckiej Białoruskiej: J. LIKUSZYN

Republiki Ludowej Bułgarskiej: A. GRIGOROW
INŻ. AS. MARINOW

Państwa Miasta Watykanu: FILIPPO SOCCORSI

Danii: N. E. HOLMBLAD
GUNNAR PEDERSEN
JUL. BOMHOLT
T. C. CHRISTENSEN

Finlandii: HELLA WUOLIJOKI

Francji: JACQUES MEYER
L. DAUMARD
J. LEPROUX
L. LAMOITIER
C. MERCIER

Grecji: S. ELEFThERIOU

Węgier: G. KODOLÁNYI
DR. KÁLMÁN TAKÁCS

Irlandii: T. J. MONAGHAN

Włoch: ANTONIO PENNETTA
G. GNEME

Monaco: A. CROVETTO

Norwegii: OLAF MOE
S. SKOLEM
TORALV ÖKSNEVAD

Holandii: J. D. H. VAN DER TOORN
J. M. MADSEN
F. H. P. SCHOTEL

Rzeczypospolitej Polskiej: STANISŁAW WAŚKIEWICZ

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Gouvernements susindiqués ont signé le présent Plan en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark et une copie sera remise à chaque Gouvernement signataire et au Secrétaire général de l'Union.

Fait à Copenhague, le 15 septembre 1948.

Pour la République Populaire d'Albanie: PETRO KITO

Pour la Belgique: R. CORTEIL

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie: J. LIKHOUCHE

Pour la République Populaire de Bulgarie: A. GRIGOROV
ING. AS. MARINOV

Pour l'Etat de la Cité du Vatican: FILIPPO SOCCORSI

Pour le Danemark: N. E. HOLMBLAD
GUNNAR PEDERSEN
JUL. BOMHOLT
T. C. CHRISTENSEN

Pour la Finlande: HELLA WUOLIJOKI

Pour la France: JACQUES MEYER
L. DAUMARD
J. LEPROUX
L. LAMOITIER
C. MERCIER

Pour la Grèce: S. ELEFThERIOU

Pour la Hongrie: G. KODOLÁNYI
DR. KÁLMÁN TAKÁCS

Pour l'Irlande: T. J. MONAGHAN

Pour l'Italie: ANTONIO PENNETTA
G. GNEME

Pour Monaco: A. CROVETTO

Pour la Norvège: OLAF MOE
S. SKOLEM
TORALV ÖKSNEVAD

Pour les Pays-Bas: J. D. H. VAN DER TOORN
J. M. MADSEN
F. H. P. SCHOTEL

Pour la République de Pologne: STANISŁAW WAŚKIEWICZ

Czechosłowacji:

INŻ. JÓZEF EHRLICH
DR. JAN BUSAK
INŻ. VLADIMIR CAHA
INŻ. MILAN ZAHRADNICEK
DR. JÓZEF URBAN

Portugali:

FERNANDO DA CUNHA DE EÇA
JOSÉ LUIZ DA SILVA DIAS
RAUL LOPES COELHO DUARTE
ALBERTO LIMA BASTO

Protektoratu Francuskiego w Maroku i Tunisie:

PIERRE SCHAEFFER

Republiki Federacyjnej Ludowej Jugosłowiańskiej:

VOJIN POPOVIC

Republiki Ludowej Rumuńskiej:

MATEI SOCOR
ERNEST GROSS

Republiki Socjalistycznej Radzieckiej Ukrainiejskiej:

BORYS SZAMSZA

**Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii
Północnej:**

H. FAULKNER
G. R. PARSONS

Oświadczamy, że nasze podpisy złożone w imieniu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej odnoszą się także do Gibraltaru, Malty i Cypru.

Konfederacji Szwajcarskiej:

DR. E. METZLER
C. GILLIOZ

Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

OLEG MAKAROV
MICHAIL ARBUZOV
VALENTYNA ZELEZOWA
ASHOT BADALOV
MICHAIL KOKONIN
PIOTR GOROSZKIN

Pour la Tchécoslovaquie:

ING. JOSEF EHRLICH
DR. JAN BUSAK
IGN. VLADIMIR CAHA
IGN. MILAN ZAHRADNICEK
DR. JOSEF URBAN

Pour le Portugal:

FERNANDO DA CUNHA DE EÇA
JOSÉ LUIZ DA SILVA DIAS
RAUL LOPES COELHO DUARTE
ALBERTO LIMA BASTO

Pour les Protectorats Français du Maroc et de la Tunisie:

PIERRE SCHAEFFER

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

VOJIN POPOVIC

Pour la République Populaire Roumaine:

MATEI SOCOR
ERNEST GROSS

Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine:

BORIS CHAMCHA

**Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de
l'Irlande du Nord:**

H. FAULKNER
G. R. PARSONS

Nous déclarons que nos signatures données pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'étendent aussi à Gibraltar, Malte, et Chypre.

Pour la Confédération Suisse:

DR. E. METZLER
C. GILLIOZ

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

OLEG MAKAROV
MICHAIL ARBUZOV
VALENTINE ZJELEZOWA
ASHOT BADALOV
MICHAIL KOKONIN
PIERRE GOROSHKIN

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

załączony do Kopenhaskiej Europejskiej Konwencji
Radiofonicznej 1948.

W momencie przystąpienia do podpisywania Kopenhaskiej Europejskiej Konwencji Radiofonicznej pełnomocnicy niżej podpisani przyjmują do wiadomości następujące zastrzeżenie:

Portugalia.

1. Delegacja portugalska przypomina, że życzenia jej kraju były zawsze oparte na minimalnych potrzebach portugalskiej radiofonii w Europie i że w duchu ustępstw i współpracy międzynarodowej Portugalia ograniczyła w toku tej Konferencji swoje żądania wyłącznie do jednej tylko fali, która jej mimo to nie została przydzielona. Jednak Portugalia wcale nie rezygnuje z wyłącznej częstotliwości, która została jej przydzielona przez Plan

PROTOCOLE FINAL

annexé à la Convention européenne de radiodiffusion
de Copenhague, 1948.

Au moment de procéder à la signature de la Convention européenne de radiodiffusion de Copenhague, les plénipotentiaires soussignés prennent acte de la réserve suivante:

Portugal.

1. La délégation portugaise rappelle que les demandes de son pays ont toujours été basées sur les besoins minima de la radiodiffusion portugaise en Europe et que, dans un esprit de sacrifice et de collaboration internationale, le Portugal a réduit, au cours de cette Conférence, ses demandes d'ondes exclusives à une seule onde qui ne lui a même pas été allouée. Cependant le Portugal ne renonce nullement à la fréquence exclusive

z Montreux, w zamian fali długiej, otrzymanej w Lucernie dla nadajnika „Lisboa Nacional“.

Portugalia zastrzega sobie formalnie prawo podjęcia swego żądania wyłącznej fali podczas przyszłej Konferencji.

2. Delegacja portugalska ubolewa nad pośpiechem, z jakim poprawiano kolejne warianty Planu kopenhaskiego, przedstawiane za późno na Konferencji, ubolewa także, że wiele z jej uwag odpowiednio umotywowanych nie było wziętych pod uwagę i poddaje w wątpliwość stopień ochrony odbioru częstotliwości przyznanych Portugalii, ochrony, którą uważa za niedostateczną zarówno w wypadku pewnych połączeń stacji w jednym kanale, jak zwłaszcza w stosunku do kanałów sąsiednich.

3. Delegacja portugalska stwierdza poza tym, że częstotliwości przyznane najważniejszym stacjom nadawczym portugalskim są zbyt zbliżone do innych częstotliwości wykorzystywanych obecnie przez Hiszpanię i że nie można przewidzieć, jakie będzie stanowisko tego kraju wobec planu rozdziału częstotliwości, co do którego Hiszpania nie wypowiedziała się, ani też do jakiego stopnia będzie mogła lub chciała zmienić swoje częstotliwości.

4. Z powodów podanych powyżej w ustępach 2 i 3 delegacja portugalska oznajmia, że rząd Portugalii zastrzega sobie formalnie prawo przedsięwziąć wszystkie środki, jakie okażą się potrzebne, dla zabezpieczenia zadowalającej jakości swej krajowej obsługi radiofonicznej, usiłując nie powodować przy tym przeszkód dla krajowych służb innych państw. Rząd Portugalii zobowiązuje się w każdym razie zabezpieczyć stacjom, położonym we wspólnych lub sąsiednich kanałach, ochronę nie mniejszą od minimów ustalonych przez Plan Kopenhaski, zgodnie z rozmieszczeniem stacji i mocami wykazanymi w Planie.

Na dowód czego pełnomocnicy rządów wyżej wymienionych podpisali niniejszy protokół w jednym egzemplarzu w każdym z języków angielskim, francuskim i rosyjskim, przy czym tekst francuski jest autentyczny w wypadku sporu. Egzemplarz ten zostanie złożony w archiwach Rządu Duńskiego, odpis zaś będzie wręczony każdemu z podpisujących Rządów i Sekretarzowi Generalnemu Unii.

Dan w Kopenhadze, 15 września 1948.

W imieniu:

Republiki Ludowej Albańskiej:

PETRO KITO

Belgii:

R. CORTEIL

Republiki Socjalistycznej Radzieckiej Białoruskiej:

J. LIKUSZYN

Republiki Ludowej Bułgarskiej:

A. GRIGOROW
INŻ. AS. MARINOW

Państwa Miasta Watykanu:

FILIPPO SOCCORSI

qui lui avait été allouée par le Plan de Montreux, en échange de l'onde longue qu'il avait à Lucerne, pour l'émetteur «Lisboa Nacional».

Le Portugal se réserve formellement le droit de reprendre sa demande d'une onde exclusive lors d'une prochaine Conférence.

2. La délégation portugaise regrette vivement la précipitation avec laquelle il a été procédé à la revision des variantes successives du Plan de Copenhague présentées trop tardivement à la Conférence; elle regrette aussi que plusieurs de ses remarques dûment fondées n'aient pas été satisfaites et elle exprime des doutes en ce qui concerne la protection des fréquences allouées au Portugal, protection qu'elle considère insuffisante soit dans le cas de certains partages, soit surtout par rapport aux canaux adjacents.

3. La délégation portugaise constate, en outre, que les fréquences attribuées aux émetteurs portugais les plus importants sont exagérément rapprochées d'autres fréquences utilisées en ce moment par l'Espagne et qu'il est impossible de prévoir quelle sera l'attitude de ce pays en face d'un plan de répartition de fréquences sur lequel il n'a pas donné son opinion, ni jusqu'à quel point il pourra ou voudra modifier ses fréquences.

4. Pour les raisons indiquées dans les alinéas 2 et 3 ci-dessus, la délégation portugaise déclare que le Gouvernement du Portugal se réserve formellement le droit de prendre toutes les mesures qui s'avèreront nécessaires pour assurer une qualité satisfaisante à son service national de radiodiffusion en s'efforçant de ne pas brouiller les services nationaux de radiodiffusion d'autres pays. Le Gouvernement du Portugal s'engage à ne donner, en aucun cas aux stations à partager et/ou placées sur les canaux voisins, des protections inférieures aux minima établis par le Plan de Copenhague d'après les emplacements des stations et puissances indiquées dans le Plan.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Gouvernements susindiqués ont signé le présent Protocole final en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark et une copie sera remise à chaque Gouvernement signataire et au Secrétaire général de l'Union.

Fait à Copenhague, le 15 septembre 1948.

Pour la République Populaire d'Albanie:

PETRO KITO

Pour la Belgique:

R. CORTEIL

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

J. LIKHOUCHE

Pour la République Populaire de Bulgarie:

A. GRIGOROV
ING. AS. MARINOV

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

FILIPPO SOCCORSI

Danii:	N. E. HOLMBLAD GUNNAR PEDERSEN JUL. BOMHOLT T. C. CHRISTENSEN	Pour le Danemark:	N. E. HOLMBLAD GUNNAR PEDERSEN JUL. BOMHOLI T. C. CHRISTENSEN
Finlandii:	HELLA WUOLIJOKI	Pour la Finlande:	HELLA WUOLIJOKI
Francji:	JACQUES MEYER L. DAUMARD J. LEPROUX L. LAMOITIER C. MERCIER	Pour la France:	JACQUES MEYER L. DAUMARD J. LEPROUX L. LAMOITIER C. MERCIER
Grecji:	S. ELEFThERIOU	Pour la Grèce:	S. ELEFThERIOU
Węgier:	G. KODOLÁNYI DR. KÁLMÁN TAKÁCS	Pour la Hongrie:	G. KODOLÁNYI DR. KÁLMÁN TAKÁCS
Irlandii:	T. J. MONAGHAN	Pour l'Irlande:	T. J. MONAGHAN
Włoch:	ANTONIO PENNETTA G. GNEME	Pour l'Italie:	ANTONIO PENNETTA G. GNEME
Monaco:	A. CROVETTO	Pour Monaco:	A. CROVETTO
Norwegii:	OLAF MOE S. SKOLEM TORALV ÖKSNEVAD	Pour la Norvège:	OLAF MOE S. SKOLEM TORALV ÖKSNEVAD
Holandii:	J. D. H. VAN DER TOORN J. M. MADSEN F. H. P. SCHOTEL	Pour les Pays-Bas:	J. D. H. VAN DER TOORN J. M. MADSEN F. H. P. SCHOTEL
Rzeczypospolitej Polskiej:	STANISŁAW WAŚKIEWICZ	Pour la République de Pologne:	STANISLAW WASKIEWICZ
Czechosłowacji:	INŻ. JÓZEF EHRlich DR. JAN BUSAK INŻ. VLADIMIR CAHA INŻ. MILAN ZAHRADNICEK DR. JÓZEF URBAN	Pour la Tchécoslovaquie:	ING. JOSEF EHRlich DR. JAN BUSAK IGN. VLADIMIR CAHA IGN. MILAN ZAHRADNICEK DR. JOSEF URBAN
Portugalii:	FERNANDO DA CUNHA DE EÇA JOSÉ LUIZ DA SILVA DIAS RAUL LOPES COELHO DUARTE ALBERTO LIMA BASTO	Pour le Portugal:	FERNANDO DA CUNHA DE EÇA JOSÉ LUIZ DA SILVA DIAS RAUL LOPES COELHO DUARTE ALBERTO LIMA BASTO
Protectoratu Francuskiego w Maroku i Tunisie:	PIERRE SCHAEFFER	Pour les Protectorats Français du Maroc et de la Tunisie:	PIERRE SCHAEFFER
Republiki Federacyjnej Ludowej Jugosłowiańskiej:	VOJIN POPOVIC	Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:	VOJIN POPOVIC
Republiki Ludowej Rumuńskiej:	MATEI SOCOR ERNEST GROSS	Pour la République Populaire Roumaine:	MATEI SOCOR ERNEST GROSS
Republiki Socjalistycznej Radzieckiej Ukrainkiej:	BORYS SZAMSZA	Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine:	BORIS CHAMCHA

Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii
Północnej:

H. FAULKNER
G. R. PARSONS

Oświadczamy, że nasze podpisy złożone w imieniu Zjed-
noczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii
Północnej odnoszą się także do Gibraltaru, Malty
i Cypru.

Konfederacji Szwajcarskiej:

DR. E. METZLER
C. GILLIOZ

Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

OLEG MAKAROW
MICHAIL ARBUZOW
WALENTYNA ZELEZOWA
ASHOT BADAŁOV
MICHAIL KOKONIN
PIOTR GOROSZKIN

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de
l'Irlande du Nord:

H. FAULKNER
G. R. PARSONS

Nous déclarons que nos signatures données pour le
Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande
du Nord s'étendent aussi à Gibraltar, Malte et
Chypre.

Pour la Confédération Suisse:

DR. E. METZLER
C. GILLIOZ

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

OLEG MAKAROV
MICHAIL ARBUZOV
VALENTINE ZJELEZOWA
ASHOT BADALOV
MICHAIL KOKONIN
PIERRE GOROSHKIN